Non è ironico?

Un'analisi contrastiva della traduzione dell'ironia nei sottotitoli olandesi e italiani della serie televisiva americana Sex and the City



Tesi di Laurea – 16 agosto 2016 S.P. Standing – 3981967 s.p.standing@students.uu.nl BA Italiaanse Taal & Cultuur Universiteit Utrecht Relatrice – dr. M. Pinto Seconda relatrice – dr. L. Meroni

Numero di parole: 8292

1. Prefazione

1.1. Italiano

So già da uno stadio precoce del mio studio che voglio fare il master 'Comunicazione Interculturale'. Nel secondo blocco del secondo anno del mio percorso di studio ho seguito il corso omonimo. Durante le lezioni venivano trattati i cataloghi dell'IKEA, di cui erano state fatte diverse ricerche. Specialmente sulle differenze che si possono vedere tra le lingue diverse in cui questi cataloghi sono stati tradotti. Per me erano la prova che culture diverse possono interpretare qualcosa in maniera così diversa, che a volte il messaggio deve essere trasmesso in un altro modo. Era anche durante queste lezioni che il mio interesse per la disciplina della comunicazione interculturale veniva suscitato.

Imparare come si possono maneggiare delle differenze culturali è quello che voglio, certamente in considerazione del tipo di lavoro che mi vedo fare. Penso che molti processi nel settore privato internazionale vengano influenzati da un'immagine reciproca che spesso è basata su ignoranza e che precede quei processi. Mi sembra un lavoro molto appagante essere in grado di adattare quell'immagine reciproca, e in questo modo rendere i processi in un'impresa più efficaci, ma anche di dare un contributo all'unificazione europea e ad un affiatamento in questi tempi di globalizzazione crescente.

Quando poi era arrivato il momento che dovevo iniziare a scrivere la mia tesi di laurea, era chiaro per me che l'argomento doveva trovarsi in questa disciplina. Gli argomenti che mi interessano di più hanno a che fare con espressioni linguistiche e il lato linguistico della comunicazione interculturale. Come ho già detto, trovo interessante che culture diverse possano interpretare qualcosa in maniera così diversa, che a volte il messaggio deve essere trasmesso in un altro modo, il che succede spesso tramite meccanismi linguistici diversi. Esaminare come differiscono e come vengono usati è una delle cose che mi interessa. Inoltre, sono convinta che in espressioni umoristiche si possono vedere molti di questi tipi di meccanismi e penso pure che l'umorismo sia un'area in cui si possono trovare molte differenze culturali. Tutto questo mi ha poi spinta a scegliere quest'argomento per questa tesi.

1.2. Nederlands

Ik weet al sinds een vroeg stadium van mijn studie dat ik de master 'Interculturele Communicatie wil gaan doen. In het tweede blok van mijn tweede jaar heb ik ook het gelijknamige vak gevolgd. Tijdens de colleges werden de catalogi van de IKEA, waar diverse onderzoeken naar zijn gedaan, behandeld. In het bijzonder naar de verschillen die te zien zijn tussen de verschillende talen waarin deze catalogi zijn vertaald. Zij waren voor mij het bewijs dat verschillende culturen iets zodanig anders kunnen interpreteren, dat de boodschap af en toe op een andere manier moet worden overgebracht. Het was ook tijdens deze colleges dat mijn interesse voor de discipline van interculturele communicatie werd aangewakkerd.

Leren hoe je moet omgaan met culturele verschillen is datgene wat ik wil, zeker met het oog op het werk dat ik mezelf later zie doen. Ik denk dat veel processen binnen het bedrijfsleven worden beïnvloed door een wederzijdse beeldvorming, die vaak berust op onwetendheid en die vooraf gaat aan deze processen. Het lijkt me zeer belonend werk om in staat te zijn deze wederzijdse beeldvorming aan te passen, en op deze manier de processen binnen een bedrijf efficiënter te kunnen laten verlopen, maar ook om een bijdrage te kunnen leveren aan de Europese eenwording en aan een goede verstandhouding in deze tijden van groeiende globalisatie.

Toen dan ook het moment kwam dat ik moest beginnen met het schrijven van mijn bachelorscriptie, was het voor mij duidelijk dat het onderwerp hiervan zich in deze discipline moest bevinden. De onderwerpen die mij het meest interesseren, hebben te maken met linguïstische uitingen en de linguïstische kant van interculturele communicatie. Zoals ik al zei, vind ik het zeer interessant dat verschillende culturen iets zodanig anders kunnen interpreteren, dat de boodschap af en toe op een andere manier moet worden overgebracht. Dit gebeurt vaak door middel van verschillende linguïstische mechanismes. Onderzoeken hoe deze verschillen en functioneren, is één van de dingen die mij interesseert. Ik denk bovendien dat er in humor veel van dit soort mechanismes te zien zijn en ook dat humor een gebied is waarin veel culturele verschillen te vinden zijn. Dit alles heeft mij ertoe bewogen om uiteindelijk voor dit onderwerp te kiezen.

2. Astratto in olandese / Abstract in het Nederlands

Dit onderzoek heeft gekeken naar hoe ironische uitspraken uit de Amerikaanse televisieserie *Sex and the City,* werden overgebracht in de Nederlandse en Italiaanse ondertiteling van de serie. Om het corpus samen te stellen, zijn 32 afleveringen onderzocht, waarin 49 ironische uitspraken werden gevonden. Deze zijn onderverdeeld in de verschillende typen ironie die zijn geformuleerd door Dynel (2013). Vervolgens zijn deze geanalyseerd aan de hand van 22 vertaalstrategieën, geformuleerd door Chesterman (1997) en herzien door Rietveld (2008). Dit om te zien hoe de ironie uit de uitspraken werd overgebracht in de beide talen. Uit deze analyse kwam dat niet alle uitspraken als ironisch zijnde werden vertaald, zowel in het Nederlands als in het Italiaans niet. Het type ironie dat het meeste voorkwam in allebei de talen was *ideational negation irony*.

In het Nederlands werd een gemiddelde van 3,63 vertaalstrategieën gebruikt om elke ironische uitspraak te vertalen. In het Italiaans betrof dit een gemiddelde van 3,48. *Ideational negation irony* was het enige type ironie waarbij het Italiaans gemiddeld meer vertaalstrategieën gebruikte dan het Nederlands. In het Nederlands werd er voor de vertaling van elk type ironie het meeste pragmatische strategieën gebruikt. In het Italiaans was dit alleen niet zo voor de vertaling van *verisimilar irony*.

Beide talen hebben uit elke categorie vertaalstrategieën dezelfde vertaalstrategie het vaakst gebruikt (verandering van structuur, verkorting, en weglating). Het Nederlands paste vaker verkortingen, weglatingen, en *domestication* toe. Het Italiaans daarentegen paste regelmatig synoniemen, hyponiemen, en hyperoniemen toe, waar deze in het Nederlands nooit werden toegepast.

Concluderend zeggen de resultaten van dit onderzoek voorzichtig dat de Nederlandse ondertiteling zich sterker heeft aangepast. Het Italiaans bleek vaker een andere verwoording te gebruiken voor bepaalde woorden, terwijl het wel trouwer bleef aan de algemene verwoording van de Engelse zinnen. Wanneer dit teruggekoppeld wordt aan het werk van House (1977) zou men kunnen zeggen dat er in de vertaling van ironie vanuit het Engels naar het Nederlands (in de context van ondertitels) meer sprake is van een *covert* vertaling, dan in de vertaling van ironie vanuit het Engels naar het Italiaans.

3. Indice

3.	Ind	ce		4
4.	Intr	oduzione		6
	4.1.	Domanda di ric	cerca	8
5.	Qua	dro teorico		9
	5.1.	L'ironia come f	enomeno	9
	5.2.	L'ironia rispett	o al sarcasmo	12
	5.3.	Tipi d'ironia		12
	5.3.	. Propositio	nal negation irony	13
	5.3.	Ideational	negation irony	13
	5.3.	. L'ironia ve	erosimile	14
	5.3.	. L'ironia su	ırrealista	14
	5.4.	Strategie di tra	iduzione	15
	5.5.	I problemi della	a traduzione audiovisiva	
	5.6.	Formulazione d	del problema	19
6.	Me	odo		20
	6.1.	La serie televisi	iva	20
	6.2.	Criteri del corp	us	21
	6.3.	Teorie usate pe	er l'analisi	22
	6.4.	Esempio d'anal	lisi	24
7.	Rist	ltati		26
	7.1.	I sottotitoli ola	ndesi	26
	7.2.	I sottotitoli ital	liani	28
	7.3.	Il confronto		30
8.	Cor	clusioni e disc	ussione	33
	8.1.	Ricerche ulteri	ori	35
9.	Bib	iografia		36
10	. Alle	gati		38
	10.1.	Propositiona	ıl negation irony	38
	10.2.	Ideational ne	egation irony	52

10.3.	L'ironia verosimile	. 73
10.4.	L'ironia surrealista	. 74
10.5.	I risultati di propositional negation irony	. 77
10.6.	I risultati di ideational negation irony	. 78
10.7.	I risultati dell'ironia verosimile	. 79
10.8.	I risultati dell'ironia surrealista	. 80

4. Introduzione

La comunicazione interculturale cresce solo più in rilevanza. Sempre più persone da un'ampia varietà di campi considerano l'importanza della comunicazione interculturale per il suo lavoro quotidiano. Il proverbiale rimpicciolimento del mondo, le media internazionali, e l'internet hanno reso facile comunicare con persone da tutto il mondo. Diventare più piccolo non significa che il mondo sta diventando omogeneo, significa però avere più e più contatto con le persone che sono culturalmente diverse. Essere in grado di gestire le differenze culturali pacificamente, tanto più in modo creativo e innovativo, sta diventando una questione cruciale al fine di prosperare in un mondo globale. La comunicazione interculturale non è più un'opzione, ma una necessità.

Infatti, dalla ricerca di Spencer-Rodgers e McGovern (2002) è emerso che gli effetti negativi associati con le barriere linguistiche e culturali percepite durante la comunicazione interculturale, sono stati definiti come determinanti di pregiudizio verso gruppi che sono culturalmente diversi. Secondo Paolo E. Balboni (1999) ci sono diversi fattori, legati alla lingua, che possono creare quelle barriere, come l'uso della voce, i problemi lessicali, gli aspetti morfo-sintattici e gli aspetti sociolinguistici, ma anche certe mosse comunicative e relazionali.

Un'area dove delle comunità vengono messe in contatto tra loro in base quotidianamente è la televisione. La televisione può essere considerata "un agente culturale" (Sälik, 2010, p. 4). Le emittenti televisive di tutto il mondo producono, comprano e vendono serie televisive che, oltra a essere in una lingua straniera, portano anche i valori culturali, le credenze e gli atteggiamenti tipici della cultura di partenza, che sono a volte difficili da capire nella cultura d'arrivo.

Per essere culturalmente adepte, le persone hanno quindi bisogno di imparare specifiche conoscenze, attitudini, e competenze con l'intenzione di adattarsi a un'altra cultura. Hofstede (1991, p. 230-231), uno dei padri della ricerca sulla comunicazione interculturale, dice che l'acquisizione delle abilità di comunicazione interculturale passa attraverso tre fasi: la consapevolezza, la conoscenza e l'abilità. Tutto comincia con la consapevolezza: il riconoscere che ciascuno porta con sé un particolare *software* mentale che deriva dal modo in cui è cresciuto, e che coloro che sono cresciuti in altre condizioni hanno un *software* mentale diverso. Poi dovrebbe venire la conoscenza: se una persona deve interagire con altre culture, deve imparare come sono queste culture, quali sono i loro simboli e i loro riti, le loro maniere e le loro usanze. L'abilità di comunicare tra culture deriva dalla consapevolezza, dalla conoscenza e dall'esperienza personale.

Questa tesi ha come scopo quello di portare alla conoscenza, tramite l'analisi di uno di questi elementi culturalmente specifici che appartiene alla categoria più ampia dell'umorismo e che dipende da culture e attitudini particolari, cioè l'ironia (Sälik, 2010, p. 4). Con questa tesi ho tentato di scoprire le differenze nella traduzione dell'ironia nella lingua italiana e in quella olandese. La relatività linguistica (l'ipotesi di Sapir-Whorf) sostiene che ogni lingua riflette una realtà sociale separata. Questa realtà è quindi diversa da quella riflessa in/da un'altra lingua. Le lingue diverse riflettono le realità sociali in modi diversi. Conseguentemente, la traduzione non è semplicemente una questione di sostituire le parole di una lingua con quelle di un'altra e di adattare la sintassi per conformarla a quella lingua. Per far sì che una traduzione sia buona, il traduttore deve anche trasmettere un'intera storia di significato aggiunto che appartiene alla cultura della lingua originale (Chiaro, 1992, p. 77).

Questo è specialmente vero nel caso della traduzione dell'ironia. Capire l'ironia coinvolge pur sempre in primo luogo la sua interpretazione, cioè la giusta identificazione dell'intenzione dell'interlocutore (Ajtony, 2014, p. 198). Da un punto di vista pragmatico, questo significa l'identificazione della forza illocutoria dell'affermazione nella lingua di partenza (quello che l'interlocutore intende dire tramite qualcosa). Questa forza illocutoria sarà poi trasposta nella lingua d'arrivo, rendendo i mezzi linguistici necessari per trasmettere questo messaggio. Nel caso di una traduzione fortunata, il significato implicato ironico sarà equivalente al significato ironico dedotto dal traduttore e quindi dal pubblico. Qualsiasi traduzione è veramente per la sua natura un'interpretazione della lingua di partenza, piuttosto che la sua riflessione perfetta. Tradurre l'ironia è esattamente un esempio eccellente di questo (Chiaro, 1992, p. 92).

Ho scelto l'area dell'ironia, perché è un'area in cui ci sono molti fattori che possono contribuire a equivoci, ma anche perché humour è una parte importante in molte situazioni interculturali. Inoltre, humour non comprende solamente gli aspetti linguistici, ma anche gli aspetti culturali, che possono rendere il suo trasferimento da una lingua a un'altra abbastanza difficile.

Ho operazionalizzato quest'idea analizzando come l'ironia verbale, prodotta nella cultura nord-americana, è stata trasferita nella cultura italiana e in quella olandese tramite i sottotitoli. Ho guardato se le due lingue usano strategie diverse per esprimere l'ironia. Il contesto dei sottotitoli rende il processo di traduzione ancora più difficile, viste le limitazioni di tempo e di spazio che sono caratteristiche di questo medio. Come corpus ho usato degli episodi della serie televisiva famosa; *Sex and the City.* Ho scelto quest'approccio perché in questo modo potevo paragonare

il fenomeno in due lingue e culture in modo parallelo. È importante notare che mi sono concentrata sul trasferimento dell'ironia e sulla domanda di come viene tradotta l'ironia, tenendo anche conto delle caratteristiche specifiche e dei limiti dei sottotitoli. Mi sono poi preoccupata soprattutto del lato linguistico della traduzione dell'ironia e delle strategie di traduzione più usate. Sebbene i sottotitoli siano una forma di traduzione audiovisiva, in questa tesi non ho preso in considerazione la comunicazione non-verbale e nemmeno gli aspetti visuali del fenomeno dell'ironia.

Per quanto riguarda la struttura della tesi, prima formulerò una domanda di ricerca generale. Poi, nel quadro teorico, ho presentato e commentato la letteratura rilevante. Nel quadro teorico vengono anche introdotte le teorie con cui il corpus è stato analizzato. Alla fine del quadro teorico è stato il problema con la domanda di ricerca definitiva e le domande specifiche. Dopo segue il metodo con una descrizione della serie televisiva, i criteri usati per creare il corpus e il modello di analisi. Nel capitolo seguente viene presentata l'analisi e i risultati e per finire, nell'ultimo capitolo, si trovano le conclusioni, la discussione e qualche proposta per ricerche ulteriori sull'argomento.

4.1. Domanda di ricerca

Così, la domanda di ricerca a cui questa tesi vuole rispondere, è:

Ci sono delle differenze nella traduzione dell'ironia tra la cultura italiana e quella olandese?

5. Quadro teorico

Per essere in grado di rispondere alla domanda di ricerca generale, è importante e necessario circoscrivere l'argomento della tesi, il che è stato fatto sulla base di un resoconto della letteratura rilevante.

5.1. L'ironia come fenomeno

Innanzitutto è necessario definire l'ironia come fenomeno; cosa si intende per l'ironia e come la si riconosce? Ma pure, come si distingue l'ironia da altri tipi di umorismo?

Il concetto d'ironia tende a essere usato come un termine-ombrello per un numero di fenomeni distinti (Dynel, 2013). Questa tesi non ha cercato di descrivere tutte le manifestazioni dell'ironia, come per esempio l'ironia drammatica o l'ironia situazionale, ma invece si è concentrata su l'ironia come figura retorica, nota anche come l'ironia verbale.

La visione classica la presenta come una figura retorica tramite cui si desidera trasmettere l'opposto di quello che si dice. La comprensione tradizionale dell'ironia è basata sull'inversione del significato, al punto che c'è un significato che viene sostenuto e uno diverso, tipicamente antitetico, che viene inteso (Haiman, 1998). Il concetto di dualità è quindi importante per l'ironia; il significato letterale di un enunciato ironico differisce dal significato implicito che il parlante intende a comunicare. L'ironia sfrutta poi l'incongruenza tra l'aspettativa e la realtà, e conseguentemente rivela un certo atteggiamento o una certa valutazione del parlante verso una tale incongruenza (Ajtony, 2014).

Il fatto che l'ironia trasmette un signficato implicito può essere concettualizzato come l'implicatura Griceana, che fa parte della teoria d'implicatura conversazionale di H. Paul Grice (1989a [1975]). Grice era un filosofo di lingua inglese. È il più noto per la sua teoria di implicatura conversazionale. Grice era dell'opinione che quello che un parlante intende con un enunciato può essere distinto in quello che il parlante dice e quello che il parlante implica. Quello che il parlante vuole implicare, Grice lo chiama *implicatura conversazionale*. Implicare qualcosa in una conversazione è intendere qualcosa che va oltre a quello che si dice, in modo tale che il significato deve essere dedotto da caratteristiche non linguistiche di una situazione conversazionale, insieme ai principi generali di comunicazione e cooperazione.

Questi principi generali proposti da Grice sono il principio cooperativo e le massime conversazionali. Secondo Grice, il principio cooperativo è una norma che regola tutte le interazioni cooperative tra esseri umani. Prescrive che una persona

debba dare il suo contributo conversazionale a quanto è richiesto, nel momento in cui avviene la conversazione, secondo l'obiettivo o l'orientamento accettato dello scambio linguistico in cui è impegnata (Grice, 1989a [1975], p. 26). In altre parole; gli interlocutori cercano di dire cose appropriate in ogni momento dell'interazione. Il principio è stato elaborato ulteriormente in una serie di massime conversazionali, vale a dire:

- La massima di Quantità: Informazione
 - 1. Il parlante farà il suo contributo informativo come richiesto per l'obiettivo dello scambio.
 - 2. Il parlante non darà informazioni superflue.
- La massima di Qualità: Verità
 - 1. Il parlante non dirà ciò che ritiene falso.
 - 2. Il parlante non dirà ciò di cui non ha prove sufficienti.
- La massima di Relazione: Rilevanza
 - 1. Il parlante cercherà di essere pertinente all'argomento della conversazione.
- La massima di Modo: Chiarezza
 - 1. Il parlante eviterà oscurità di espressione.
 - 2. Il parlante eviterà ambiguità.
 - 3. Il parlante sarà conciso e eviterà prolissità.
 - 4. Il parlante sarà ordinato.

Secondo Grice, le implicature conversazionali vengono rese possibili dal fatto che i partecipanti a una conversazione presumono sempre che tutti si comportino secondo le massime. Quindi, quando un parlante sembra violare una massima dicendo qualcosa che è falso, poco o troppo informativo, irrilevante o poco chiaro, l'assunto è che il parlante sta in realtà obbedendo le massime, fa in modo che l'interprete deduca un'ipotesi su ciò che il parlante intendeva dire veramente. Il fatto che l'interlocutore farà questo in modo affidabile, permette ai parlanti di rifiutare intenzionalmente le massime – cioè, di creare l'apparenza di violare le massime in un modo che è evidente sia per il parlante che per l'interlocutore – al fine di attivare le loro implicature conversazionali (Dynel, 2013). Questa teoria è la teoria a cui appartengono le quattro massime conversazionali ed è anche una delle teorie che è stata usata in questa tesi come criterio per costruire il corpus.

Benché Grice non abbia mai proposto un modello dell'ironia, l'ha discussa nelle sue due conferenze sulla logica e sulla conversazione. Secondo Grice, l'ironia è basata su una contraddizione di significato (1989a [1975], 1989b [1978]). Attraverso l'ironia, il parlante rifiuta la prima massima di qualità e dice ciò che ritiene falso, al fine di trasmettere come implicatura (Grice, 1989a [1975], p. 24) un significato in contrasto con quello che l'enunciato sembra trasmettere. È però l'intenzione del parlante che questo significato contraddittorio è trasparente per l'interlocutore. Capire l'intenzione ironica implica sia la comprensione del fatto che il parlante non intendeva dire ciò che ha detto letteralmente, sia che il parlante sapeva che il suo interlocutore sapeva che non intendeva essere inteso letteralmente (Ervas, 2011).

Sebbene sia importante che la scorrettezza sia evidente per l'interlocutore per poterne apprezzare l'ironia, Grice argomenta che un enunciato non può essere preceduto da un'indicazione esplicita della sua presenza, il che suggerisce che per l'ironia ci vuole *apparenza*. L'ironia deve essere riconosciuta dall'interlocutore, ma non può essere annunciata dal parlante (Grice, 1989b [1978], p. 54). Questa è una caratteristica importantissima dell'ironia. Il riconoscimento dell'ironia viene reso possibile dalla conoscenza del contesto.

Essere falso ironicamente, il parlante fa apparire come dice "ciò che ritiene falso" (Grice, 1989a [1975], p. 34), mentre l'interlocutore suppone che il parlante intenda "la negazione di ciò che fa apparire dire" (Grice, 1989b [1978], p. 53). Secondo Grice il fatto che il parlante fa apparire come dice una certa cosa, è collegato alla produzione d'implicatura conversazionale e indica che non c'è un significato che coincide con quello che è stato detto. Nell'ironia, nessun altro significato di quello implicato viene comunicato. La traduzione dell'ironia è quindi un compito molto difficile, perché l'interpretazione dell'ironia presuppone un'elaborazione a due stadi; in primo luogo l'elaborazione di un significato di un enunciato specifico è rifiutata, in secondo luogo una reinterpretazione dell'enunciato è suscitata attraverso la deduzione di un'implicatura, cioè l'identificare in modo corretto l'intenzione dell'interlocutore (Ajtony, 2014).

Grice mette anche in evidenza l'altra caratteristica distintiva dell'ironia; l'ironia è connessa strettamente con l'esprimere di sentimento, d'attitudine, o di valutazione. Dice che non è possibile dire qualcosa ironicamente, tranne che quello che si dice è inteso a riflettere un giudizio ostile o sprezzante, o un sentimento come indignazione o disprezzo (1989b [1978], p. 53-54). Dynel (2013) per contro è dell'opinione che la valutazione può anche essere positiva, sebbene questo sia molto raro, e la chiama *l'ironia negativamente valutativa*. L'interlocutore deve invertire la valutazione apparente, che può essere sia esplicita che implicita. La valutazione che

emerge di conseguenza è l'implicatura focale, coincidendo con la valutazione intesa dal parlante (Dynel, 2013, p. 423).

La valutazione e l'apparenza non annunciata formano quindi le condizioni assolute per l'ironia secondo Grice.

5.2. L'ironia rispetto al sarcasmo

È importante notare che la linea tra l'ironia e altri tipi d'umorismo può essere sottile. C'è confusione sulla differenza tra l'ironia e il sarcasmo. Secondo Dynel (2014) però sono due nozioni diverse che si possono sovrapporre, generando *l'ironia sarcastica*. La caratteristica che definisce il sarcasmo in modo migliore è il suo scopo di causare danno verbale. Nello stesso tempo è una fonte d'umorismo pungente per gli interlocutori che non sono i bersagli dell'offesa.

Il sarcasmo, come l'ironia, è poi inerente a una valutazione (perlopiù negativa), che può essere trasmessa implicitamente o esplicitamente, ma che però non è basata sulla violazione della prima massima di qualità, che è così tipica per l'ironia. La scorrettezza esplicitante è il criterio che fa la differenza tra l'ironia e il sarcasmo non-ironico (Dynel, 2014, p. 634).

Sebbene non sia un tipo di humour, la differenza tra essere ironico e dire bugie è che nel caso dell'ironia il parlante non ha nessuna intenzione di far sì che l'interlocutore prenda per vero quello che il parlante sembra comunicare. Al contrario, il parlante vuole che l'interlocutore riconosca il significato implicato dell'enunciato ironico, nella forma di un'implicatura valutativa (Dynel, 2014, p. 624), mentre qualcuno che dice una bugia vuole che l'interlocutore prenda per vero quello che sta dicendo.

5.3. Tipi d'ironia

Seguendo Grice, ma usando qualche modello recente dell'ironia, professoressa Marta Dynel ha provato a offrire una nuova classificazione dei tipi dell'ironia. Si può dire che Dynel ha una visione neo-Griceana. Come è già descritto, secondo il pensiero Griceano l'ironia venga prodotta deliberatamente dal parlante nella forma di 'scorrettezza esplicitante', al fine di generare un'implicatura conversazionale, che deve essere riconosciuta debitamente dall'interlocutore (Dynel, 2013). Dynel (2014) dà supporto alla visione che l'ironia inerentemente porti una valutazione implicita del referente, indipendentemente da se c'è una valutazione esplicita nell'enunciato. Argomenta poi che l'ironia che soddisfa alla condizione della scorrettezza esplicitante, può essere divisa in modo inequivocabile in quattro tipi d'ironia distinti: propositional negation irony, ideational negation irony, l'ironia verosimile e l'ironia

surrealista (Dynel, 2013). Questi tipi d'ironia mostrano modi diversi in cui la scorrettezza si è manifestata.

5.3.1. Propositional negation irony

Questo tipo tende a essere considerato la materializzazione prototipica dell'ironia. Un esempio canonico di Grice è "X è un buon amico", interpretato come "X non è un buon amico" (1989a [1975], p. 34). Rappresenta la categoria di propositional negation irony e con ciò anche la visione standard dell'ironia, secondo cui è il significato proposizionale che viene sottoposto a negazione. Tale negazione di significato è basata sulla negazione verbale oppure sulle relazioni semantiche opposte (antonimi, ecc.) (Dynel, 2013). Dunque, l'implicatura emergente comporta negazione verbale o opposizione lessicale, che influenza il significato della proposizione. Perlopiù, l'implicatura centrale esprime una proposizione opposta a quella espressa letteralmente. È importante notare che questo tipo d'ironia riguarda la proposizione intera.

5.3.2. Ideational negation irony

L'ironia può anche essere basata sull'inversione ideativa, che Dynel (2013) usa nel senso di 'significato concettuale'. Questo tipo d'ironia viola anche la prima massima di qualità, ma si concentra sull'inversione del significato semantico di un solo elemento lessicale falso in un enunciato, oppure sull'inversione del significato pragmatico di un enunciato intero. Per esempio, "Quando arrivavo al supermercato all'orario di chiusura, la cassiera servizievolmente chiudeva la porta nella mia faccia." In questo caso c'è un solo elemento ('servizievolmente') che è responsabile di violare la prima massima di qualità. Il polo opposto semantico di questo elemento deve essere trovato in modo che l'implicatura centrale può essere dedotta, perfino se la maggior parte del significato inteso dal parlante, coincide con quello che è stato detto (Dynel, 2013, p. 410). Anche interiezioni, imperativi e domande (retoriche) possono essere classificati come ideational negation irony. Spesso imperativi ("Per favore, resta in silenzio ogni volta che faccio una domanda!"), domande retoriche ("Devi sederti così in silenzio?") e altri tipi di enunciati che non sono asserzioni, ma che mostrano la scorrettezza esplicitante, sono basati sull'inversione del significato pragmatico (Dynel, 2013, p. 411). Tramite violare la prima massima di qualità, il parlante solamente finge di avere l'intenzione di realizzare un certo obbiettivo pragmatico, come ringraziare qualcuno, fare una domanda a qualcuno, oppure obbligare qualcuno a eseguire un'azione.

5.3.3. L'ironia verosimile

Nel caso dell'ironia verosimile, la prima massima di qualità viene violata in un modo un po' più diverso rispetto agli altri tipi, perché usa la scorrettezza *implicita*. Questo tipo d'ironia è basato su una sproporzione tra la proposizione veridica e i fattori contestuali (Dynel, 2013, p. 414). Per esempio: una madre entra la stanza sporca di suo figlio e dice, "Mi piacciono i bambini che mantengono le loro stanze pulite".

Nel primo luogo il parlante viola la massima di *relazione*. Questa massima si manifesta a due livelli: al livello della coerenza del discorso, e al livello, più profondo, della convinzione del parlante che qualcosa è davvero il caso. Nell'ironia verosimile, il parlante viola la massima di relazione capita in questo ultimo modo, perché quello che viene stato detto, non coincide con la convinzione del parlante riguardando il contesto in questione (nel esempio menzionato il parlante considera la camera sporca, mentre parla delle stanze pulite). Per rendere quello che è stato detto, e il contesto compatibile, oppure per rendere le parole del parlante rilevanti al contesto, l'interlocutore deve dedurre un'implicatura esplicitamente scorretta, N.B. riguarda qui un'implicatura *apparente* (per esempio; "Mi piace se tu manterresti la tua stanza pulita"), che serve come la base deduttiva per l'implicatura ironica centrale (per esempio; "Non mi piace che la tua stanza è sporca") (Dynel, 2013, p. 418).

L'ironia verosimile è poi diversa dal *propositional* o dal *ideational negation irony*, nel fatto che coinvolge quello che è stato detto, e non sorge da quello che il parlante fa apparire dire. L'implicatura ironica viene trasportata su un'implicatura apparente falsa (N.B. qui non viene intesa un'implicatura che è *apparentemente* falsa), che non costituisce il significato inteso veramente del parlante. Spesso, l'ironia verosimile usa un verbo valutativo.

5.3.4. L'ironia surrealista

Il presupposto dell'inversione del significato non è in funzione in questo tipo. L'ironia surrealista mostra né la negazione proposizionale, né l'inversione del significato ideativo. Sebbene la prima fase d'interpretazione coinvolga riconoscere la scorrettezza esplicitante di un enunciato surrealista, una volta riconosciuto il significato veridico non ha un'influenza sulla forma dell'implicatura finale. Il significato inteso coincide solamente con un'implicatura valutativa. (Dynel, 2013, p. 421).

Un enunciato ironico surrealista normalmente mostra l'assurdità intrinseca, trasmettendo un significato che è impossibile o altamente improbabile sotto le

supposizioni del mondo reale, violando la prima massima di qualità. La comprensione dell'ironia surrealista è subordinata alla conoscenza generale.

Propositional	Ideational negation	L'ironia verosimile	L'ironia surrealista
negation irony	irony		
L'implicatura centrale	Si concentra	Coinvolge quello che	Il significato inteso
esprime una	sull'inversione del	è stato detto, e non	coincide solamente con
proposizione opposta	significato semantico	sorge da quello che il	un'implicatura
a quella espressa	di un solo elemento	parlante fa apparire	valutativa.
letteralmente.	lessicale falso in un	dire.	
	enunciato.		
È il significato della	Oppure è il	L'implicatura ironica	Coinvolge riconoscere un
proposizione intera	significato	viene trasportata su	significato che è
che viene sottoposto a	pragmatico che	un'implicatura	impossibile o altamente
negazione.	l'interlocutore deve	apparente falsa.	improbabile sotto le
	invertire.		supposizioni del mondo
			reale.

5.4. Strategie di traduzione

Questa tesi non guarda solamente l'italiano e l'olandese e le loro differenze per quanto riguarda il concetto d'ironia, guarda l'italiano e l'olandese che è stato tradotto; tradotto nel contesto dei sottotitoli. Questo contesto sa certi limiti, e un traduttore deve fare certe scelte. Quindi, questa tesi guarda le espressioni linguistiche che non sono originariamente italiane, ma inglesi americane. Su tradurre, Giampaolo (2009, p. 11) dice "Come mezzo della comunicazione interlinguistica la traduzione è il trasferimento di un significato attraverso le culture. In modo più specifico, la traduzione è il processo e il risultato di un atto di creazione, cioè della trasposizione di un testo in un'altra lingua, la cosiddetta lingua d'arrivo (LA), o Target Language questo processo di trasposizione, il testo tradotto approssimativamente lo stesso valore comunicativo del testo corrispondente nella lingua di partenza (LP), o Source Language (SL)". Però, Giampaolo (2009, p. 12) continua a dire "Il testo d'arrivo, *Target Text* (TT) oppure la traduzione propriamente detto, non riflette mai né nel significato, né nell'intonazione il testo originale, Source Text (ST): la forma e il contenuto sono sempre differenti. Questo è dovuto alle limitazioni imposte al traduttore, create dalle differenze formali e semantiche tra la LP e la LA. Tuttavia gli utenti della LA solitamente accettano una traduzione come l'equivalente funzionale, strutturale e semantico dell'originale".

Al centro della discussione sulla traduzione e sulle caratteristiche del Target Text c'è il lavoro di House (1977). Lei argomenta che il ST e il TT devono possedere un'equivalenza funzionale e che la traduzione non è dell'alta qualità se questo non è il caso. Usa poi i concetti delle traduzioni *overt* e *covert*. In una traduzione *overt*, il pubblico del TT non viene indirizzato direttamente e quindi non è necessario di cercare di ricreare un secondo originale, visto che una traduzione *overt* deve essere una traduzione esplicitamente (House, 1977, p. 189). Una traduzione *covert* invece, significa la produzione di un testo che è l'equivalente funzionale del ST. House (1977, p. 194) argomenta anche che nel caso di questo tipo di traduzione, il testo di partenza non si rivolge specificamente a un pubblico di una cultura d'arrivo.

Giampaolo (2009, p. 69) conclude "La difficoltà del compito della traduzione sta nel fatto che il traduttore deve lavorare simultaneamente a diversi livelli di significato: il senso letterale delle parole, le connotazioni semantiche, la forza pragmatica che lo scrittore del testo originale ha inteso e le convenzioni stilistiche relative al registro oppure al genere del testo".

Per ottenere una traduzione soddisfacente ci sono strategie diverse. Rietveld (2008) ha adattato le strategie di traduzione di Chesterman (1997), che sono state suddivise in tre categorie; le strategie sintattiche, le strategie semantiche, e le strategie pragmatiche. Mostrano come il traduttore lavora a tre livelli.

La prima categoria contiene le strategie sintattiche, che sono le seguenti;

- Traduzione letterale (rimanere il più vicino possibile alla lingua di partenza)
- Calco (prestare qualche elemento dalla lingua di partenza)
- Trasposizione (un sintagma viene sostituito da un altro)
- Cambiamento d'unità (include morfemi, parole, frasi, clausole e paragrafi)
- Cambiamento di struttura (per esempio di singolare a plurale, o cambiamenti nell'ordine delle parole)
- Cambiamento di coesione (ellissi, o sostituzione)
- Cambiamento dello schema retorico (Rietveld, 2008, p. 29).

Le strategie semantiche includono usare;

- Sinonimi
- Antonimi
- Iponimi
- Iperonimi
- Espansione (aggiungere elementi)

- Accorciamento (usare una versione accorciata)
- Modulazione (cambiare l'enfasi) (Rietveld, 2008, p. 30).

Per finire, le strategie pragmatiche comportano;

- Omissione (omettere informazione)
- Aggiunta (aggiungere informazione)
- Esplicitazione
- Implicitazione
- Parafrasi
- Domesticazione
- Conservare l'elemento culturale straniero, che si chiama un *foreignization* (Rietveld, 2008, p. 30).

Un'altra tecnica che non viene menzionata da Rietveld (2008) è il cambiamento dell'atto linguistico. Austin (1970) era dell'opinione che un atto linguistico sia un'azione compiuta semplicemente *dicendo* qualcosa. Gli atti linguistici hanno un effetto sulla realtà e consistono da un atto locutorio (l'atto di costruire un enunciato attraverso il lessico e le regole grammaticali di una determinata lingua, per veicolare un dato significato), un atto illocutorio (l'atto che il parlante intende comunicare), e un atto perlocutorio (l'effetto che l'enunciato ha sull'interlocutore). Secondo Searle (1979) gli atti linguistici possano essere suddivisi in cinque classi, in riferimento alla loro parte illocutiva, dunque in base alle varie funzioni comunicative (o forze illocutorie);

- 1) Assertivi (il parlante formula un enunciato in base alle sue conoscenze e alle sue credenze)
- 2) Direttivi (il parlante vuole che l'interlocutore compia (o non compia) una certa azione)
- 3) Commissivi (il parlante si impegna a un'azione futura)
- 4) Espressivi (il parlante comunica le sue attitudini e le sue emozioni)
- 5) Dichiarativi (il parlante esercita un certo potere all'interno di un determinato ambito istituzionale, che cambia la realtà)

Searle (1979, p. 31, 33) argomenta poi che l'atto illocutorio può anche essere indiretto, con cui vuol dire che ci può essere un atto illocutorio *extra* che viene inteso, ma non detto dal parlante (l'atto illocutorio secondario). Gli atti illocutori indiretti possono funzionare come un veicolo per l'ironia. Il cambiamento dell'atto linguistico è una strategia pragmatica.

Sebbene tutte queste strategie possano essere usate per tradurre e trasmettere l'ironia, Vandaele (2002, p. 150) è dell'opinione che la produzione e la riproduzione d'umorismo e quindi l'ironia siano anche strettamente correlate al talento del traduttore, e che non siano insegnabili. Infatti, nel contesto dei sottotitoli, il traduttore ha anche il compito importante di determinare quali informazioni sono rilevanti e quali no.

5.5. I problemi della traduzione audiovisiva

Nella traduzione audiovisiva ci sono diversi fattori specifici che creano difficoltà per il traduttore. Anche nella traduzione audiovisiva, di cui i sottotitoli sono la forma più economica, il processo di trasferimento interculturale deve essere preso in considerazione. È possibile che i lettori dei sottotitoli non comprendano l'ironia presente completamente in una maniera simile a come lo sceneggiatore l'intendeva, specialmente se nella SL ci sono presenti elementi culturalmente specifici (Ajtony, 2014). Come già detto, dipende dal talento e della capacità del traduttore come creativamente vengono risolti i problemi che hanno a che fare con la traduzione dell'ironia.

Nel contesto dei sottotitoli però, ci sono anche i fattori dello spazio e del tempo limitato. C'è una massima di due frasi sul schermo, al fine di dare al telespettatore l'opportunità di seguire gli avvenimenti visuali, che accompagnano il testo parlato.

Queste frasi possono consistere di circa 37 caratteri (includendo le spaziature e i segni di punteggiatura), e possono avere una durata di circa otto secondi per ogni didascalia. Più di 40 caratteri renderebbe il testo troppo 'denso' e difficile da leggere (Sälik, 2010), visto che un lettore può leggere una massima di circa undici caratteri in un semplice secondo (Rietveld, 2008, p. 11). I traduttori hanno quindi a che fare col problema di comprimere 'cultura' sul teleschermo. All'interno di queste limitazioni il traduttore deve trasmettere l'ironia, ma deve anche fare la traduzione in modo che i sottotitoli scritti 'suonano' come la SL parlata; tutta l'informazione rilevante deve essere tradotta, il significato deve essere trasmesso correttamente, e la traduzione deve essere così dinamica come il testo parlato, attraverso per esempio usare un registro equivalente (Rietveld, 2008, p. 12).

I requisiti tecnici che il mezzo di sottotitoli impongono da una parte, e le difficoltà usuali di mediare tra la lingua e la cultura di partenza e d'arrivo dall'altra parte, spesso causano degli scontri inevitabili al livello di significati sociali e culturali, se non la loro cancellatura. È soprattutto nei sottotitoli interlinguistici, che riducono l'originale con circa 30% nella sua lunghezza, che gli aspetti del codice linguistico che

riguardano le funzioni emotive, conative e fatiche, subiscono un processo forte di riduzione e trasformazione (Bruti, 2008).

5.6. Formulazione del problema

La domanda di ricerca formulata nel capitolo 4.1. può essere ulteriormente specificata come:

Ci sono delle differenze nella traduzione dell'ironia nei sottotitoli olandesi e quelli italiani?

Per essere in grado di rispondere a questa domanda ci sono due dimensioni importanti, vale a dire i diversi tipi d'ironia di Dynel (2013) e le diverse strategie di traduzione di Rietveld (2008). Ho formulato qualche domanda specifica per elaborare queste dimensioni nella domanda di ricerca generale:

- Tutti gli esempi dell'ironia sono stati tradotti dall'inglese?
- L'ironia tradotta appartiene agli stessi tipi a cui appartiene l'ironia inglese?
- Qual è il tipo d'ironia che si trova il più nei sottotitoli olandesi?
- Qual è il tipo d'ironia che si trova il più nei sottotitoli italiani?
- Usano le due lingue la stessa quantità delle strategie di traduzione?
- Quale categoria delle strategie di traduzione viene usata il più per la traduzione di ogni tipo d'ironia nei sottotitoli olandesi?
- Quali strategie di traduzione vengono usate il più per la traduzione dell'ironia nei sottotitoli olandesi?
- Quale categoria delle strategie di traduzione viene usata il più per la traduzione di ogni tipo d'ironia nei sottotitoli italiani?
- Quali strategie di traduzione vengono usate il più per la traduzione dell'ironia nei sottotitoli italiani?

6. Metodo

I sottotitoli italiani e quelli olandesi della terza e della quarta stagione di *Sex and the City* (un insieme di 36 episodi) sono stati ottenuti dal set DVD originale, come questo è stato venduto nei Paesi Bassi. Ne ho analizzati 32 episodi, da cui ci sono raccolti 41 dialoghi ironici.

Per formare il corpus i dialoghi che contenevano l'ironia verbale sono stati raccolti tramite guardare la versione inglese (il parlato) della serie televisiva. Poi i sottotitoli italiani e quelli olandesi sono stati notati. Ho trovato un sito (http://www.satctranscripts.com) dove tutti gli episodi sono stati trascritti, però questo sito non ho usato per notare i dialoghi inglesi nel corpus. Infatti, mi sono accorta che molte interiezioni erano state tralasciate su questo sito, mentre le interiezioni possano essere un'indicazione importante dell'ironia. Mi sembrava avere importanza di guardare anche la maniera in cui quelle verrebbero trasmesse nei sottotitoli. I dialoghi inglesi sono poi notati a orecchio e il sito è stato solamente usato per controllare qualche parola parlata, quando non ero completamente sicura di quello che era stato detto.

Qui sotto ho prima dato un riassunto succinto della serie televisiva e i suoi personaggi più importanti. Poi ho giustificato perché ho scelto questa serie. Poi ho dato i criteri che sono stati usati per selezionare i dialoghi ironici, seguito da un esempio dal corpus. Per finire ho illustrato le teorie che ho usato per analizzare il corpus.

6.1. La serie televisiva

Sex and the City è una commedia romantica. Ambientata a New York, la serie racconta la vita sentimentale e sessuale di quattro amiche single che vivono e lavorano a New York (Carrie, Charlotte, Miranda e Samantha), tre delle quali intorno ai trentacinque anni e una, Samantha, intorno ai quaranta. La protagonista è Carrie, lei è anche la voce narrante. Ogni episodio è strutturato intorno agli articoli che scrive per il suo editoriale giornalistica; Sex and the City. In questo editoriale parla delle relazioni tra le donne e gli uomini. Il suo grande amore durante tutta la serie è Mister Big, anche se i due si lasciano varie volte per motivi diversi. Il suo vero nome non è conosciuto fino all'ultimo episodio.

Miranda è un'avvocatessa di successo. È la più sinica delle amiche e non si apre facilmente. Charlotte è una gallerista. È la romantica del gruppo e anche la più tradizionalista. Crede fermamente nel vero amore ed è anche sempre in cerca di quello, con cui entra spesso in contrasto con Samantha. Samantha è la più sregolata e

libertina del gruppo, intreccia numerose relazioni sentimentali oppure esclusivamente sessuali nel corso delle varie stagioni. Possiede un'agenzia di pubbliche relazioni.

La serie spesso tratta degli argomenti di rilevanza sociale, come lo status delle donne nella società e il loro ruolo nella famiglia, ed è stata elogiata per il modo progressivo in cui affrontava questi temi. La serie è stata trasmessa dal 1998 al 2004 sull'emittente televisiva HBO e ha vinto sette *Emmy Awards* e otto *Golden Globes*. Negli Stati Uniti hanno guardato 10,6 milioni di persone all'episodio finale. In Italia la serie è stata trasmessa da TMC, poi divenuta LA7, nei Paesi Bassi da NET5 e RTL8. Ci sono sei stagioni con un totale di 94 episodi e ci sono anche due film, che sono stati prodotti dopo la fine della serie. Ogni episodio ha una durata di 30 minuti.

Ho deciso di scegliere *Sex and the City*, perché contiene un linguaggio discorsivo, moderno e popolare. La serie ha la reputazione di essere una serie iconica con molti scherzi taglienti. Inoltre, visto che la serie si svolge a New York, ci si trovano molti elementi negli scherzi che sono tipici per la cultura americana popolare e a volte anche un po' controversi. Particolarmente questi elementi mi sembravano interessanti di analizzare. Per finire, ero a conoscenza con la serie e perciò avevo fiducia nel fatto che potrei mettere insieme un ampio corpus per l'analisi.

6.2. Criteri del corpus

Ho selezionato i dialoghi sulla base dell'articolo di Dynel (2014). Le espressioni nei dialoghi dovevano rivelare una certa valutazione implicita di un referente, indipendentemente da se c'era qualche valutazione esplicita nell'enunciato. Infatti, basato sull'idea di Grice che argomenta che l'ironia soddisfi alla condizione della scorrettezza esplicitante, ho scelto i dialoghi in cui veniva inteso qualcosa diverso da quello che era stato detto, dato che i personaggi dicevano qualcosa che ritenevano essere falso.

Ho anche prestato attenzione al tono di voce e all'espressione facciale, perché spesso questi elementi davano un significato aggiunto all'intenzione ironica. Però quest'aspetto dell'ironia non è quello che ho analizzato in questa tesi, e poi non è stato descritto.

Inoltre, era un punto a favore se un dialogo conteneva un elemento culturalmente specifico, perché mi sembrava interessante guardare come lo veniva tradotto nei sottotitoli. Comunque, dei elementi culturalmente specifici rendono la trasmissione dell'ironia più difficile.

6.3. Teorie usate per l'analisi

Prima ho suddiviso ogni dialogo ironico in una delle categorie proposte da Dynel (2013). Poi ho guardato quali strategie di traduzione sono state usate in ogni dialogo per la traduzione e la trasmissione dell'ironia, sia dall'inglese parlato ai sottotitoli italiani, sia dall'inglese parlato ai sottotitoli olandesi. Per questo ho usato le strategie proposte da Chesterman (1997) e adattate da Rietveld (2008). Rietveld ha tralasciato il cambiamento dell'atto linguistico, formulato da Searle (1979), come strategia di traduzione, però io credo che anche questa tecnica possa essere usata nella traduzione di sottotitoli, ecco perché l'ho aggiunta. Ho guardato come sono stati tradotti tutti gli esempi dell'ironia trovati, e se potevo trovare un dialogo in cui la traduzione olandese appartiene a un tipo d'ironia diverso da quello della traduzione italiana, oppure il contrario. Ho notato quante volte si è incontrato ogni tipo d'ironia, e ogni strategia in entrambe le lingue e poi ho addizionato i numeri delle strategie trovate secondo la loro categoria (sintattico, semantico e pragmatico). In quel modo potevo vedere la categoria più usata per ogni tipo d'ironia formulato da Dynel (2013), ma potevo anche osservare se la strategia più usata di ogni categoria fosse la stessa per entrambe le lingue. L'altra cosa che potevo quindi considerare era se ci fosse un tipo d'ironia che era più frequente in una delle due lingue. Inoltre, le medie di tutte le frequenze mi potevano dare l'informazione sulle preferenze di traduzione delle due lingue. Come conclusione potevo paragonare le due lingue ed ero in grado di dire se si differissero i sottotitoli olandesi e italiani in un modo che colpiva e se si potesse parlare delle traduzioni covert oppure overt (House, 1977).

Qui sotto ho messo gli schemi che ho riempito completamente dopo l'analisi per entrambe le lingue e da cui ho tratto delle conclusioni.

	Inglese	Olandese	Italiano
Prop. neg. irony			
Ideat. neg. irony			
L'ironia verosimile			
L'ironia surrealista			
Totale			

Tabella 1.1.: La frequenza dei diversi tipi d'ironia nell'inglese parlato e nei sottotitoli olandesi e italiani

Sottotitoli olandesi	Propositional negation irony	Ideational negation irony	L'ironia verosimile	L'ironia surrealista	Totale
Strategie sintattiche					

Strategie			
semantiche			
Strategie			
pragmatiche			
Totale			

Tabella 1.2.: La frequenza delle strategie di traduzione, visto per tipo d'ironia

	Prop. neg.	Ideat. neg.	L'ironia	L'ironia	Totale
	irony	irony	verosimile	surrealista	
Strategie sint.					
Strategie sem.					
Strategie					
pragm.					
Totale					

Tabella 1.3.: Le medie della quantità di strategie di traduzione usato per tradurre ogni esempio ironico, visto per tipo d'ironia e categoria di strategie

Strategia di traduzione	Prop. neg.	Ideat. neg.	L'ironia verosimile	L'ironia surrealista	Totale
Traduzione letterale		,			
Calco					
Trasposizione					
Cambiamento d'unità					
Cambiamento di					
struttura					
Cambiamento di					
coesione					
Cambiamento dello					
schema retorico					
Sinonimi					
Antonimi					
Iponimi					
Iperonimi					
Accorciamento					
Espansione					
Modulazione					
Aggiunta					
Omissione					
Esplicitazione					
Implicitazione					

Parafrasi			
Domesticazione			
Foreignization			
Cambiamento di atto			
linguistico			

Tabella 1.4.: La frequenza di ogni strategia di traduzione, visto per tipo d'ironia

6.4. Esempio d'analisi

Ho illustrato la discussione teorica con degli esempi umoristici presi dai sottotitoli italiani e quelli olandesi della serie televisiva *Sex and the City*. Per esporre gli esempi, ho fatto delle tabelle comparative. Tutti gli esempi vengono anche preceduti da una descrizione breve della situazione in cui gli esempi hanno avuto luogo. Le frasi inglesi sono come sono state dette dai personaggi della serie, non come sono annotati i sottotitoli inglesi. Le frasi olandesi e italiane sono come si poteva leggerle nei sottotitoli.

È importante notare che non ho analizzato tutte le frasi che si può scorgere nel corpus, perché ci sono anche delle frasi che sono solamente presenti per introdurre la frase ironica, e per mostrare e rendere comprensibile l'ironia del dialogo. Qui sotto si trova un esempio dell'analisi. L'analisi del corpus intero si può trovare negli allegati 10.1. fino a 10.4. Si può vedere che solamente l'ultima frase nell'esempio qui sotto è ironica, e quindi la frase che ho analizzato. Questo esempio appartiene al propositional negation irony, perché si può partire dal presupposto che Carrie intendeva che non era veramente lusingata, ma che sentiva proprio il contrario; viola la prima massima di qualità e poi emerge una valutazione negativa sul cane. Le due condizioni dell'ironia secondo Dynel (2014) vengono soddisfatte. Per chiarezza, ogni frase ironica è in grassetto e tra parentesi si trova il suo numero.

Sotto ogni dialogo ho messo una tabella con tutte le strategie usate in ogni lingua, e poi ho illustrato come tutte le strategie sono state applicate.

Stagione 3, episodio 1

Carrie incontra un uomo, che si chiama Aidan. Il suo cane salta su Carrie. Aidan manda via il cane.

CARRIE	You should get	CARRIE	Koop een	Dovresti
	that creature a		kauwspeelgoedje	comprargli un
	chew toy or		voor hem.	osso di gomma.
	something.			
AIDAN	Look, to his	AIDAN	Hij kiest altijd de	In sua difesa,

	credit, he only		mooiste	devo dire che
	picks the best-		vrouwen.	sceglie le donne
	looking ladies.			più belle.
CARRIE	You can't	CARRIE	Wat een	Non immagini
	imagine how		compliment.	quanto ne sia
	flattered I am.			lusingata.

Olandese	Italiano
Accorciamento	Cambiamento di struttura
Cambiamento di struttura	Omissione
Omissione	
Parafrasi	

- Nell'olandese la frase è stata molto ridotta nella sua lunghezza. La struttura della frase è stata quasi completamente cambiata. Invece di una frase introdotta da un pronome personale + verbo, la traduzione è diventata una sorta di esclamazione con il sostantivo 'compliment' e quindi è anche una parafrasi.
- I pronomi personali sono stati omessi, così come il verbo 'can'. L'ordine delle parole è stato cambiato in concordanza con la grammatica italiana.

7. Risultati

7.1. I sottotitoli olandesi

	Inglese	Olandese
Prop. neg. irony	14	14
Ideat. neg. irony	30	27
L'ironia verosimile	1	1
L'ironia surrealista	4	4
Totale	49	46

Tabella 2.1.: La frequenza dei diversi tipi d'ironia nell'inglese parlato e nei sottotitoli olandesi

Sottotitoli	Propositional	Ideational	L'ironia	L'ironia	Totale:
olandesi	negation irony	negation irony	verosimile	surrealista	46
	(14 esempi)	(27 esempi)	(1 esempio)	(4 esempi)	esempi
Strategie	17x	34x	1x	6x	58x
sintattiche					
Strategie	8x	9x	2x	3x	22x
semantiche					
Strategie	32x	45x	3x	7x	87x
pragmatiche					
Totale	57x	88x	6x	16x	167x

Tabella 2.2.: La frequenza delle strategie di traduzione, visto per tipo d'ironia

	Prop. neg.	Ideat. neg.	L'ironia	L'ironia	Totale
	irony	irony	verosimile	surrealista	
Strategie sint.	1,21	1,26	1	1,5	1,26
Strategie sem.	0,57	0,33	2	0,75	0,48
Strategie	2,29	1,67	3	1,75	1,89
pragm.					
Totale	4,07	3,26	6	4	3,63

Tabella 2.3.: Le medie della quantità di strategie di traduzione usato per tradurre ogni esempio ironico, visto per tipo d'ironia e categoria di strategie

Strategia di traduzione	Prop. neg. irony	Ideat. neg.	L'ironia verosimile	L'ironia surrealista	Totale
Traduzione letterale					0
Calco	1	1			2
Trasposizione		9		1	10
Cambiamento d'unità	4	6		2	12

Cambiamento di	10	18	1	2	31
struttura					
Cambiamento di	2			1	3
coesione					
Cambiamento dello					0
schema retorico					
Sinonimi					0
Antonimi			1		1
Iponimi					0
Iperonimi					0
Accorciamento	3	6		2	11
Espansione	1	1	1		3
Modulazione	4	2		1	7
Aggiunta	6	4			10
Omissione	13	23	1	4	41
Esplicitazione	1	1			2
Implicitazione	1	1			2
Parafrasi	6	10	1	2	19
Domesticazione	4	5		1	10
Foreignization		1			1
Cambiamento di atto	1		1		2
linguistico					

Tabella 2.4.: La frequenza di ogni strategia di traduzione, visto per tipo d'ironia

In tutti i 41 dialoghi c'erano 49 esempi dell'ironia nell'inglese, da cui la maggior parte era *ideational negation irony*. Nell'olandese 46 di essi sono stati tradotti come essendo ironici. Due esempi inglesi di *ideational negation irony* non sono stati tradotti nell'olandese come essendo ironici (dialoghi 12 e 17 nel capitolo 10.2.). C'era anche un esempio di *ideational negation irony* che veniva tradotto come *propositional negation irony* nell'olandese (dialogo 8 nel capitolo 10.1.), il che spiega perché c'erano solamente 27 esempi di *ideational negation irony* nell'olandese. Inoltre, c'era un esempio nell'inglese di *propositional negation irony* che non è stato tradotto nell'olandese come essendo ironico (dialogo 13 nel capitolo 10.1.). Però, a causa dell'esempio di *ideational negation irony* che era stato tradotto come *propositional negation irony*, le frequenze di *propositional negation irony* sono state rimaste uguali per l'inglese e l'olandese.

Nella tabella 2.2. si può vedere che nei 46 esempi dell'ironia trovati nell'olandese, è stata applicata una strategia di traduzione 167 volte. In tutti i tipi d'ironia le strategie pragmatiche sono state usate il più. Nella tabella 2.3. si può vedere che le più strategie sono state usate per la traduzione dell'ironia verosimile. Per ogni esempio dell'ironia verosimile è stata usata una media di 6 strategie, di cui la metà consiste da strategie pragmatiche. Però, nel caso dell'ironia verosimile, non era effettivamente giusto parlare di una media, perché è stato trovato solamente un solo esempio.

Tutto sommato l'olandese ha usato una media di 3,63 strategie per tradurre ogni esempio dell'ironia. Nella tabella 2.4. si può vedere che dalle strategie sintattiche la strategia 'cambiamento di struttura' (31x) è stata usata il più, dalle strategie semantiche 'accorciamento' (11x), e dalle strategie pragmatiche 'omissione'(41x).

7.2. I sottotitoli italiani

	Inglese	Italiano
Prop. neg. irony	14	15
Ideat. neg. irony	30	28
L'ironia verosimile	1	1
L'ironia surrealista	4	4
Totale	49	48

Tabella 3.1.: La frequenza dei diversi tipi d'ironia nell'inglese parlato e nei sottotitoli italiani

Sottotitoli italiani	Propositional negation irony (15 esempi)	Ideational negation irony (28 esempi)	L'ironia verosimile (1 esempio)	L'ironia surrealista (4 esempi)	Totale: 48 esempi
Strategie sintattiche	17x	40x	0x	4x	61x
Strategie semantiche	10x	8x	2x	3x	23x
Strategie pragmatiche	31x	45x	2x	5x	83x
Totale	58x	93x	4x	12x	167x

Tabella 3.2.: La frequenza delle strategie di traduzione, visto per tipo d'ironia

	Prop. neg.	Ideat. neg.	L'ironia	L'ironia	Totale
	irony	irony	verosimile	surrealista	
Strategie sint.	1,13	1,43	0	1	1,27
Strategie sem.	0,67	0,29	2	0,75	0,48
Strategie	1,82	1,61	2	1,25	1,73
pragm.					

Totale	4 X'/	,32	3,00	3,48
--------	-------	-----	------	------

Tabella 3.3.: Le medie della quantità di strategie di traduzione usato per tradurre ogni esempio ironico, visto per tipo d'ironia categoria di strategie

Strategia di traduzione	Prop. neg.	Ideat. neg.	L'ironia	L'ironia	Totale
	irony	irony	verosimile	surrealista	
Traduzione letterale		1		1	2
Calco					0
Trasposizione	3	9		2	14
Cambiamento d'unità	5	7			12
Cambiamento di	9	21		1	31
struttura					
Cambiamento di		2			2
coesione					
Cambiamento dello					0
schema retorico					
Sinonimi	1	1		1	3
Antonimi		1			1
Iponimi		1	1		2
Iperonimi	3				3
Accorciamento	2	3		2	7
Espansione	1		1		2
Modulazione	3	2			5
Aggiunta	5	4			9
Omissione	14	23	1	3	41
Esplicitazione		1			1
Implicitazione	1	3			4
Parafrasi	8	11		2	21
Domesticazione	2	1	1		4
Foreignization		1			1
Cambiamento di atto	1	1			2
linguistico					

Tabella 3.4.: La frequenza di ogni strategia di traduzione, visto per tipo d'ironia

Nell'italiano 48 degli 49 esempi ironici trovati nell'inglese sono stati tradotti come essendo ironici. Un esempio inglese di *ideational negation irony* non è stato tradotto nell'italiano come essendo ironico (dialogo 17 nel capitolo 10.2.). C'era anche un esempio inglese di *ideational negation irony* che veniva tradotto come *propositional negation irony* nell'italiano (dialogo 8 nel capitolo 10.1.), il che spiega perché c'erano

solamente 28 esempi di ideational negation irony e 15 esempi di *propositional* negation irony nell'italiano.

Nella tabella 3.2. si può vedere che nei 48 esempi dell'ironia trovati nell'italiano, è stata applicata una strategia di traduzione 167 volte. In tutti i tipi d'ironia le strategie pragmatiche sono state usate il più, a eccezione dell'ironia verosimile, dove le strategie semantiche sono state usate tanto quanto le strategie pragmatiche.

Nella tabella 3.3. si può vedere che le più strategie sono state usate per la traduzione dell'ironia verosimile. Per ogni esempio dell'ironia verosimile è stata usata una media di 4 strategie. Però, anche qui non era veramente giusto parlare di una media nel caso dell'ironia verosimile, perché è stato trovato solamente un solo esempio.

Tutto sommato l'italiano ha usato una media di 3,48 strategie per tradurre ogni esempio dell'ironia. Nella tabella 3.4. si può vedere che dalle strategie sintattiche la strategia 'cambiamento di struttura' è stata usata il più (31x), dalle strategie semantiche 'accorciamento' (7x), e dalle strategie pragmatiche 'omissione' (41x).

7.3. Il confronto

	Inglese	Olandese	Italiano
Prop. neg. irony	14	14	15
Ideat. neg. irony	30	27	28
L'ironia verosimile	1	1	1
L'ironia surrealista	4	4	4
Totale	49	46	48

Tabella 4.1.: La frequenza dei diversi tipi d'ironia nell'inglese parlato e nei sottotitoli olandesi e italiani

	Olandese	Italiano
Strategie sintattiche	1,26	1,27
Strategie semantiche	0,48	0,48
Strategie pragmatiche	1,89	1,73
Totale	3,63	3,48

Tabella 4.2.: Le medie della quantità di strategie di traduzione usato per tradurre ogni esempio ironico nei sottotitoli olandesi e italiani, visto per categoria di strategia

	Olandese	Italiano
Propositional negation	4,07	3,87
irony		

Ideational negation irony	3,26	3,32
L'ironia verosimile	6	4
L'ironia surrealista	4	3,00
Totale	3,63	3,48

Tabella 4.3.: Le medie della quantità di strategie di traduzione usato per tradurre ogni esempio ironico nei sottotitoli olandesi e italiani, visto per tipo d'ironia

Strategia di traduzione	Olandese	Italiano
Traduzione letterale	0	2
Calco	2	0
Trasposizione	10	14
Cambiamento d'unità	12	12
Cambiamento di struttura	31	31
Cambiamento di coesione	3	2
Cambiamento dello schema	0	0
retorico		
Sinonimi	0	3
Antonimi	1	1
Iponimi	0	2
Iperonimi	0	3
Accorciamento	11	7
Espansione	3	2
Modulazione	7	5
Aggiunta	10	9
Omissione	41	41
Esplicitazione	2	1
Implicitazione	2	4
Parafrasi	19	21
Domesticazione	10	4
Foreignization	1	1
Cambiamento di atto	2	2
linguistico		

Tabella 4.4.: La frequenza totale di ogni strategia di traduzione, visto per lingua

Si può vedere che nell'olandese 46 dei 49 esempi trovati nell'inglese, sono stati tradotti come essendo ironici, mentre nell'italiano ne sono stati tradotti 48 come essendo ironici. Nell'olandese è stata usata una media di 3,63 strategie per tradurre ogni esempio ironico, mentre nell'italiano è stata usata una media di 3,48 strategie per questo. La nozione di una media è importante qui, perché entrambe le lingue hanno usato un uso totale di 167 strategie di traduzione.

Nella tabella 4.2. si vede che la piccola differenza nelle medie viene creata soprattutto dal fatto che l'olandese usa in media più strategie pragmatiche per tradurre ogni esempio dell'ironia, a prescindere dal tipo d'ironia, il che viene evidente dalle tabelle 2.3. e 2.3. Infatti, per tradurre gli 46 esempi dell'ironia nei sottotitoli olandesi è stata usata una strategia pragmatica 87 volte, mentre per gli 48 esempi dell'ironia nei sottotitoli italiani è stata usata una strategia pragmatica 83 volte (evidente dalle tabelle 2.2. e 3.2.).

Dalla tabella 4.3. emerge che *ideational negation irony* è l'unico tipo d'ironia in cui l'italiano usa in media più strategie di traduzione per ogni esempio dell'olandese. Dalle tabelle 2.3. e 3.3. si chiarisce che questo è soprattutto dovuto al fatto che i sottotitoli italiani hanno usato più strategie sintattiche per tradurre *ideational negation irony*.

La tabella 4.4. è la somma delle tabelle dagli allegati 10.5. fino a 10.8. Mostrano la frequenza di ogni strategia visto per tipo d'ironia. Dai capitoli 7.1. e 7.2. risulta che di ogni categoria di strategie, entrambe le lingue hanno usato le stesse strategie il più (cambiamento di struttura, accorciamento e omissione). Tuttavia, c'erano alcune cose che colpivano. Se si vede alle strategie semantiche nella tabella 4.4., si può vedere che l'olandese non ha mai usato sinonimi, iponimi o iperonimi, mentre l'italiano ne ha usato otto in totale. Però, le medie della quantità delle strategie semantiche sono uguali per entrambe le lingue, perché l'olandese ha usato più accorciamenti, espansioni, e modulazioni.

La cosa che colpiva il più, quando si vede alle strategie pragmatiche, era che l'olandese ha usato delle domesticazioni più di due volte tanto. Il numero di omissioni era uguale per entrambe le lingue, però nell'italiano sette casi di ciò erano stati causati dall'omissione del pronome personale, il che è molto comune per la grammatica italiana. Se non si contano questi casi, si può dire che l'olandese ha omesso più dell'italiano.

8. Conclusioni e discussione

Dagli anni sessanta la televisione è stata effettivamente funzionando come un agente della comunicazione interculturale. Il successo di una serie televisiva inglese nei paesi dove non si parla l'inglese, dipende in larga misura dai suoi sottotitoli fortunati. L'informazione rilevante deve essere trasmessa, mentre anche tenendo conto dei limiti che sono caratteristici per il contesto dei sottotitoli; un numero fisso di caratteri per ogni riga, una durata limita per ogni didascalia, e il fatto che la lingua parlata deve essere trasmessa nella lingua scritta. È il compito del traduttore di raggiungere una traduzione di alta qualità tramite prestare attenzione, non solo alla trasformazione verbale dal ST al TL, ma anche alla trasmissione degli enunciati più indiretti, ironici, e perciò ambigui.

Questa tesi ha guardato come viene trasmessa l'ironia dall'inglese all'olandese ovvero all'italiano via sottotitoli. Per formare il corpus, 32 episodi della serie televisiva *Sex and the City* sono stati guardati, e i sottotitoli olandesi e quelli italiani degli enunciati ironici trovati in questi episodi, sono stati notati. Secondo i quattro tipi d'ironia formulati da Dynel (2013), gli enunciati sono stati suddivisi. Sulla base delle 22 strategie di traduzione, che sono state formulate da Chesterman (1997) e adattate da Rietveld (2008), il corpus è stato analizzato e poi la frequenza di ogni strategia è stata notata. Dopo l'analisi una risposta alle domande specifiche formulate nel capitolo 5.6. poteva essere data.

Non tutti gli esempi dell'ironia trovati nell'inglese sono stati tradotti. Dagli 49 esempi dell'ironia trovati nell'inglese, ne sono stati tradotti 46 come essendo ironici nell'olandese, e 48 nell'italiano. Quasi tutte le frasi ironiche sono state tradotte come appartenendo allo stesso tipo d'ironia a cui appartenevano le frasi inglesi. C'era solo un esempio di *ideational negation irony* che era stato tradotto sia nell'olandese, sia nell'italiano come *propositional negation irony*. Il tipo d'ironia che si trovava il più in entrambe le lingue è *ideational negation irony*.

Nell'olandese è stata usata una media di 3,63 strategie per tradurre ogni esempio ironico, mentre nell'italiano è stata usata una media di 3,48 strategie. La nozione di una media era importante qui, perché entrambe le lingue hanno usato un totale di 167 strategie di traduzione, però c'era una differenza tra i numeri degli enunciati ironici trovati. *Ideational negation irony* era l'unico tipo d'ironia in cui l'italiano usava in media più strategie di traduzione per ogni esempio dell'olandese.

Le strategie pragmatiche venivano usate il più per tradurre ogni tipo d'ironia nell'olandese. Nell'italiano le strategie pragmatiche venivano usate il più per tradurre propositional negation irony, ideational negation irony e l'ironia surrealista.

L'ironia verosimile aveva usato le strategie semantiche e pragmatiche lo stesso, però è importante notare che c'era solamente un solo esempio dell'ironia verosimile, e perciò questi risultati erano meno rappresentativi.

Entrambe le lingue hanno usato le stesse strategie il più di ogni categoria di strategie (cambiamento di struttura, accorciamento e omissione). La differenza più grande che si poteva vedere nell'uso delle strategie, era che l'olandese ha usato più accorciamenti e domesticazioni. Se non si conta l'omissione di pronomi personali nell'italiano, l'olandese ha anche fatto più omissioni. L'italiano invece ha usato regolarmente sinonimi, iponimi e iperonimi, dove l'olandese non li ha usati mai.

Tutto questo sommato, si potrebbe dire con prudenza che la traduzione dell'ironia è stata adattata più forte nell'olandese, perché in media venivano usate più strategie di traduzione in totale, e anche più strategie radicali, come accorciamenti, omissioni, e domesticazioni. L'italiano emergeva di usare più spesso un'altra formulazione di alcune parole, mentre restando più fedele alla formulazione generale delle frasi originali inglesi. Quando si scala tutto questo al lavoro di House (1977), si potrebbe dire che nella traduzione dell'ironia all'olandese si trattava più di una traduzione covert di nell'italiano.

Qualche commento su questi risultati è che si potevano vedere delle differenze, però non erano differenze molto grandi, e poi esse devono essere interpretate con prudenza. Inoltre, tutte le tendenze trovate dovrebbero essere ricontrollate in più serie televisive e anche nei dati originalmente in italiano, al fine di osservare se queste siano caratteristiche specificamente del contesto dei sottotitoli e dell'ironia oppure che siano preferenze generali dell'italiano e dell'olandese (tradotto). È anche importante notare che è molto probabile che i sottotitoli ricercati sono stati tradotti da un solo traduttore, e come ha detto Vandaele (2002, p. 150), il risultato della traduzione dell'ironia dipende in gran parte dal talento del traduttore, le sue scelte personali, ma anche la sua competenza tecnica e socio-culturale.

Per quanto riguarda la frequenza dei diversi tipi d'ironia, sarebbe possibile che alcuni tipi sono stati notati più spesso nel corpus, perché spiccano meglio e sono più riconoscibili. *Propositional negation irony* per esempio è meno sottile dell'ironia verosimile e quindi potrebbe essere che gli esempi dell'ironia verosimile siano sfuggiti formando il corpus, visto che io sono stata la persona che ha deciso quali dialoghi sono stati considerati come essendo ironici. Qualche soggettività è perciò difficile da evitare e potrebbe aver contribuito alle frequenze divergenti dei diversi tipi d'ironia.

Un altro punto per cui la soggettività era possibilmente difficile da evitare, è il fatto che qualche cambiamento che è stato visto, potrebbe essere spiegato con parecchie strategie. Per esempio, la differenza tra l'aggiunta e l'espansione era sottile.

8.1. Ricerche ulteriori

Una proposta per una ricerca di sociolinguistica futura potrebbe essere ricercare se il grado d'istruzione influenzi fino a che punto gli spettatori apprezzano le frasi ironiche. Anche i limiti descritti nella conclusione possono essere ricercati ulteriormente. Si può pensare a eseguire una ricerca simile, però una ricerca che non si concentra specificamente sull'ironia.

9. Bibliografia

Ajtony, Z. (2014). Translation of Irony in the Hungarian Subtitles of *Dowton Abbey. Philologiga*, 6(2), 197-210.

Austin, J.L. (1970). *How to do Things with Words: The William James Lectures.* J.O. Urmson (Ed.). Oxford: Oxford University Press.

Balboni, P.E. (1999). Parole comuni, culture diverse: Guida alla comunicazione interculturale. Venezia: Saggi Marsilio.

Bruti, S. (2008). Translating Compliments in Subtitles. In A. Baldry, M. Pavesi, C.T. Torsello, & C. Taylor (Red.), From Didactas to Ecolingua: An Ongoing Research Project on Translation and Corpus Linguistics (pp. 91-110). Trieste: Edizioni Università di Trieste.

Cardinaletti, A. & Garzone, G. (2005). L'italiano delle traduzioni. Milano: FrancoAngeli.

Chesterman, **A.** (1997). Vertaalstrategieën: Een Classificatie. In A. van Kersbergen. (Trad.), *Denken over Vertalen* (pp. 243-262). Nijmegen: Vantilt.

Chiaro, D. (1992). The Language of Jokes: Analysing Verbal Play. London: Routlegde.

Clift, R. (1999). Irony in conversation. Language in Society, 28(4), 523-553.

Dynel, M. (2013). Irony from a neo-Gricean perspective: On untruthfulness and evaluative implicature. *Intercultural Pragmatics*, 10(3), 403-431.

Dynel, M. (2014). Isn't it ironic? Defining the scope of humorous irony. *Humor – International Journal of Humor Research*, 27(4), 619-639.

Ervas, F. (2011). Perché l'ironia riguarda il pensiero. Esercizi Filosofici 6, 64-75.

Garzelli, B. & Baldo, M. (2014). Subtitling and Intercultural Communication: European Languages and beyond. Pisa: Edizioni ETS.

Giampaolo, M.T. (2009). *La traduzione come comunicazione interculturale.* Lecce: Pensa Multimedia.

Grice, H.P. (1989a). Logic and Conversation. In H.P. Grice, Studies in the Way of Words (22-40). Cambridge, MA: Harvard University Press. [Grice, H.P. (1975). Logic and Conversation. In P. Cole, & J.L. Morgan (Red.), Syntax and Semantics 3: Speech Acts (41-58). New York: Academic Press.]

Grice, H.P. (1989b). Further Notes on Logic and Conversation. In H.P. Grice, Studies in the Way of Words (41-57). Cambridge, MA: Harvard University Press. [Grice, H.P. (1978). Further Notes on Logic and Conversation. In P. Cole (Red.), Syntax and Semantics 9: Pragmatics (113-127). New York: Academic Press.]

Haiman, J. (1998). *Talk is cheap: Sarcasm, alienation and the evolution of language.* New York: Oxford University Press.

Hofstede, G. (1991). Cultures and Organizations: Software of the Mind. Londra: McGraw-Hill England.

House, J. (1977). A Model for Translation Quality Assessment. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Rietveld, J. (2008). The Mind of a Subtitler: Translation Strategies Employed in Subtitling Crime and Comedy (Tesi di dottorato). Utrecht: Università di Utrecht.

Sälik, T. (2010). *The Translation of Verbal Irony in the Estonian Subtitles of House M.D.* (Tesi di dottorato). Tartu: Università di Tartu.

Searle, J.R. (1979). *Expression and Meaning*. Cambridge: Cambridge University Press.

Spencer-Rodgers, J. & McGovern, T. (2002). Attitudes toward the culturally different: the role of intercultural communication barriers, affective responses, consensual stereotypes, and perceived threat. *International Journal of Intercultural Relations* 26, 609-631.

Vandaele, J. (2002). Introduction; (Re-)constructing Humour: Meanings and Means. *The Translator*, 8(2), 149-172.

Sex and the City trascrizioni:

http://www.satctranscripts.com

10. Allegati

10.1. Propositional negation irony

1. Stagione 3, episodio 1

Le quattro amiche sono in un bar su Staten Island per la gara di calendario annuale dei pompieri di New York. Carrie è stata chiesta di far parte della giuria. Dopo la gara, Carrie sta parlando con Bill, un altro membro della giuria. È un politico. Le chiede per un sigaretto.

BILL	Mmm man, that's good.	BILL	Heerlijk. Ik rook al	Bene. Ho smesso
	I quit three years ago.		drie jaar niet meer.	tre anni fa.
CARRIE	How is that working	CARRIE	Hoe gaat dat?	Sta funzionando?
	out for you?			
BILL	Good. I allow myself	BILL	Goed. Ik rook er nog	Bene. Ne fumo una
	one a week.		eentje per week.	sola alla settimana.
CARRIE	Mmm, you live right on	CARRIE	Je gaat tot de rand,	Vivi
	the edge, don't you? (1)		hè? (1)	pericolosamente,
				vero? (1)

Olandese	Italiano
Calco	Cambiamento d'unità
Cambiamento d'unità	Parafrasi
Domesticazione	Omissione
Omissione	Accorciamento
Modulazione	

Nell'olandese c'è stato usato calco; la parola 'edge' è stata conservata come la parola 'rand'. Però, c'è anche applicata una domesticazione, perché il verbo 'to live' è sostituito dal verbo 'gaan', e la preposizione 'on' è sostituita da 'tot', visto che 'je leeft op de rand' non è una frase corretta nell'olandese. In questo esempio si può vedere che il traduttore doveva tenere conto dei limiti dei sottotitoli, perché 'tot de rand gaan' non corrisponde completamente a 'living on the edge'. Una traduzione migliore sarebbe 'op het scherpst van de snede leven', però sarebbe troppo lunga. Poi si può vedere un cambiamento d'unità; la frase breve 'don't you?' è stata sostituita dalla sola parola 'hè', che è un'interiezione che indica l'attesa di un apprezzamento affermativo. La parola 'right' è stata omessa. Allo stesso tempo, questo è anche una

- modulazione, perché nell'olandese questa parola dovrebbe essere tradotta con 'net', che indica che Bill vive *quasi* troppo pericolosamente, rendendo la frase un po' più ironica.
- Nell'italiano c'è anche un cambiamento d'unità; la frase 'don't you' è stata sostituita dalla sola parola 'vero'. L'espressione 'living on the edge' è stata parafrasata da 'vivere pericolosamente'. Con ciò la frase è anche stata accorciata. Il pronome personale è stato omesso, visto che quello è normale per la grammatica italiana.

Carrie sta facendo pattinaggio di velocità sul ghiaccio durante il suo appuntamento con un uomo nuovo, che si chiama Sean, però lei ha paura. Sean prova a incoraggiarla.

CARRIE	I'm practicing my	CARRIE	Ik ben m'n	Sto provando un
	tripple salchov in my		driedubbele salchov	salto triplo
	head. (2)		aan 't voorbereiden.	mentalmente. (2)
			(2)	

Olandese	Italiano
Cambiamento di struttura	Cambiamento di struttura
Omissione	Parafrasi
	Trasposizione
	Iperonimo
	Omissione
	Cambiamento d'unità

- Nell'olandese c'è un cambiamento di struttura, perché nell'olandese l'ordine delle parole è; soggetto, verbo, oggetto diretto, verbo. Qui nell'inglese è; soggetto, verbo, verbo, oggetto diretto, complemento di luogo. Il complemento di luogo è stato omesso, perché renderebbe la frase troppo lunga.
- Nell'italiano l'ordine di 'tripple salchov' si è stato invertito, perché nella grammatica italiana l'aggettivo viene quasi sempre dopo il sostantivo. 'In my head' è stato parafrasato da 'mentalmente', creando anche un cambiamento d'unità. Si tratta anche di una trasposizione, perché il pronome 'my' è sostituito dall'articolo indeterminativo 'un'. Per la parola 'salchov' è stato usato l'iperonimo 'salto'. Il pronome personale è stato omesso.

Carrie è a casa. Il suo amico Stanford la visita con il giornale. Vuole far vederle un bell'uomo che fa dei mobili nella città. Carrie e Stanford vanno a guardare l'uomo. Una volta all'esposizione Carrie vede un mobile che le piace.

	classy guy. (3)		(3)	(3)
CARRIE	Oh Jeez, you're a	CARRIE	Jij hebt klasse.	Ne hai di classe.
	end table.		minder.	sconto di \$50.
	how I got \$50 of my		m'n tafeltje \$50	ho avuto uno
	a discount. That's		Daarom kostte	sconto. È così che
	places always give		je korting.	sempre uno
	designer. These		kopen. Dan krijg	designer. Ti fanno
	them you're a		als je iets wil	spacciati per
	you like, just tell		ontwerpster bent	che ti piace,
STANFORD	If you see anything	STANFORD	Zeg dat je	Se vedi qualcosa

Olandese	Italiano
Omissione	Omissione
Modulazione	Modulazione
Parafrasi	Parafrasi
Domesticazione	

- Nell'olandese l'esclamazione 'Oh Jeez' è stata omessa, il che è anche una modulazione allo stesso tempo, perché rende la frase meno aspra. 'You're a classy guy' è parafrasato come 'Jij hebt klasse'. Questo è anche una domesticazione, perché 'classy' non può essere tradotto come un aggettivo con lo stesso significato nell'olandese; 'Jij bent een elegante man' non significherebbe lo stesso.
- Nell'italiano 'Oh Jeez' è stato omesso, creando anche una modulazione. Anche il pronome personale è stato omesso di nuovo. 'You're a classy guy' è parafrasato come 'Ne hai di classe', però qui non si tratta di una domesticazione, perché nell'italiano la frase potrebbe essere tradotta anche come 'Sei un uomo di classe', conservando il significato originale.

4. Stagione 3, episodio 5

Il cane dell'uomo che Stanford e Carrie sono venuti a vedere e che si chiama Aidan, salta su Carrie. Aidan manda via il cane.

CARRIE	You should get that	CARRIE	Koop een	Dovresti comprargli un
	creature a chew toy or		kauwspeelgoedje	osso di gomma.
	something.		voor hem.	
AIDAN	Look, to his credit, he	AIDAN	Hij kiest altijd de	In sua difesa, devo dire
	only picks the best-		mooiste	che sceglie le donne più
	looking ladies.		vrouwen.	belle.
CARRIE	You can't imagine how	CARRIE	Wat een	Non immagini quanto
	flattered I am. (4)		compliment. (4)	ne sia lusingata. (4)

Olandese	Italiano
Accorciamento	Cambiamento di struttura
Cambiamento di struttura	Omissione
Omissione	
Parafrasi	
Cambiamento d'unità	

- Nell'olandese la frase è stata molto ridotta nella sua lunghezza. La struttura della frase è stata quasi completamente cambiata. Invece di una frase introdotta da un pronome personale + verbo, la traduzione è diventata una sorta di esclamazione con il sostantivo 'compliment' e quindi è anche una parafrasi.
- I pronomi personali sono stati omessi, così come il verbo 'can'. L'ordine delle parole è stato cambiato in concordanza con la grammatica italiana.

Carrie parla sulla sua tresca con Big con Miranda. Carrie dice che non sa come deve smetterla.

MIRANDA	What do you want?	MIRANDA	Wat wil je?	Tu, che cosa vuoi?
CARRIE	I want everyone to	CARRIE	Ik wil dat dit	Vorrei che tutti ne
	get out of this,		eindigt zonder	venissero fuori illesi.
	without anyone		verdriet.	
	getting hurt.			
MIRANDA	Well, that's realistic.	MIRANDA	Erg realistisch!	È davvero realistico!
	(5)		(5)	(5)

Olandese	Italiano
Omissione	Omissione

Espansione	Espansione
Modulazione	Modulazione
Aggiunta	Aggiunta
	Implicitazione

- Nell'olandese la parola 'well' e il verbo 'to be' sono stati omessi. Si tratta di una modulazione, perché la parola 'erg' è stata aggiunta, sottolineando la parola 'realistisch'.
- Anche nell'italiano la parola 'well' è stata omessa, così come il pronome dimostrativo 'that', il che rende quello che non è realistico, implicito nell'italiano. La parola 'davvero' è stata aggiunta e crea una modulazione.

6. *Stagione 3, episodio 12* Le amiche festeggiano l'addio al celibato di Charlotte.

MIRANDA	I can't believe you're	MIRANDA	't Is ongelooflijk	Non ci credo che
	getting married. Is		dat je gaat	stai per sposarti.
	this the beginning?		trouwen. Is dit	Non è che l'inizio?
	Are you next?		het begin? Ben jij	Sarai tu la
			de volgende?	prossima?
CARRIE	Oh yeah. I'm	CARRIE	Ik steven af op	Oh, sì. Avrò un
	headed for a		een	finale da favola. La
	storybook ending.		sprookjesachtig	ragazzina ebbe
	The little curly-		einde. 't Kleine	una relazione,
	haired girl had an		meisje had 'n	mentì al suo
	affaire, lied to her		affaire, ze loog	ragazzo e visse
	boyfriend and lived		tegen haar vriend	felice per sempre.
	happily ever after.		en leefde nog	(6)
	(6)		lang en gelukkig.	
			(6)	

Olandese	Italiano
Omissione	Cambiamento di struttura
Aggiunta	Parafrasi
Cambiamento di struttura	Cambiamento d'unità
Domesticazione	Omissione
Cambiamento di coesione	Iperonimo
	Accorciamento

- Nell'olandese l'esclamazione 'Oh yeah' è stata omessa. Anche l'aggettivo 'curly-haired' è stato omesso. Il pronome personale 'ze' è stato aggiunto, che realizza un cambiamento di coesione. C'è anche un cambiamento di struttura, perché è stata usata un'altra forma del verbo. Invece del presente progressivo è stato usato il presente indicativo. Per l'espressione 'happily ever after' è stata usata una domesticazione; 'lang en gelukkig', che è molto usuale nell'olandese.
- Nell'italiano si può vedere un cambiamento di struttura, perché 'storybook ending' è diventato 'un finale da favola'. Inoltre, il presente progressivo è diventato un futuro semplice. Per il verbo 'to head' è stata usata la parafrasi 'avere'. C'è anche un cambiamento d'unità, perché 'the little curly-haired girl' è diventato 'la 'ragazzina', in cui la parola 'little' si trova già secondo la grammatica italiana. 'Curly-haired' è stato omesso, così come il pronome personale 'I'. Per la parola 'an affaire' è stato usato un iperonimo, perché la parola italiana 'relazione' ha un significato più largo di per esempio 'tresca' o 'storia', mentre io sono dell'opinione che qui la parola 'affaire' è abbastanza importante per capire l'ironia. Poi c'è un accorciamento, perché l'espressione 'happily ever after' si traduce come 'felice e contenta per sempre', però la parte 'e contenta' è stata tralasciata, il che non sarebbe stato necessario, visto che la frase italiana è ancora più breve di quella olandese.

7. *Stagione 3, episodio 13* Durante il pranzo, Charlotte fa vedere alle sue amiche le foto del suo viaggio di nozze a Bermuda con suo marito Trey.

CHARLOTTE	Did you notice	CHARLOTTE	Hebben jullie	Avete notato che
	that we're both		gezien dat we	indossiamo i
	wearing Bermuda		bermuda's	bermuda?
	shorts?		dragen?	
CARRIE	Bermuda's in	CARRIE	Bermuda's in	Bermuda alle
	Bermuda. You		Bermuda. Jullie	Bermuda. Voi
	kids were crazy		zijn daar uit je	ragazzi avete
	down there. (7)		bol gegaan. (7)	fatto pazzie! (7)

Olandese	Italiano
Omissione	Omissione
Cambiamento di struttura	Cambiamento di struttura
Parafrasi	Trasposizione

Domesticazione	Parafrasi
	Domesticazione
	Sinonimo

- Nell'olandese la parola 'kids' è stata omessa. L'imperfetto della frase inglese è diventato un passato prossimo, perché è più comune nell'olandese usare questo tempo. Tutta la frase olandese è inoltre una parafrasi, perché da nessuna parte viene menzionata la parola 'gek', che è la traduzione di 'crazy', però la frase olandese ha più o meno lo stesso significato di quella inglese. L'espressione olandese 'uit je bol gaan' è poi una domesticazione.
- Nell'italiano 'you were crazy' è parafrasato come 'voi avete fatto pazzie', che è allo stesso tempo anche una domesticazione e una trasposizione (dal nome del predicato a un complemento oggetto). Il complemento di luogo 'down there' è stato omesso. Anche qui l'imperfetto è diventato un passato prossimo. Per la parola 'kids' è stato usato il sinonimo 'ragazzi'.

8. *Stagione 3, episodio 13*Miranda e Samantha devono andare via. Dopo la loro partenza, Charlotte dice a
Carrie che lei e Trey non ci sono riusciti a fare sesso durante il loro viaggio di nozze.

CHARLOTTE	Oh god, do you think he is	CHARLOTTE	Denk je dat hij impotent is?	Oh, Dio. Credi che lui sia
	impotent?		1	impotente?
CARRIE	Well	CARRIE	Nou	Beh
CHARLOTTE	My husband can't	CHARLOTTE	Mijn man kan	Mio marito non
	be impotent. He's		niet impotent	può essere
	gorgeous.		zijn. Hij is een	impotente. È
			stuk.	bellissimo.
CARRIE	All right then,	CARRIE	Dat probleem is	Bene, allora è
	glad you solved		dan opgelost.	tutto a posto. (8)
	that.		(8)	

Olandese	Italiano
Omissione	Parafrasi
Aggiunta	Cambiamento d'unità
Cambiamento di struttura	Domesticazione
Cambiamento d'unità	Cambiamento di struttura
Parafrasi	Cambiamento di atto linguistico

Esplicitazione	Aggiunta
Cambiamento di atto linguistico	Iperonimo

- In questo esempio è interessante notare che tutte le due traduzioni sono state tradotte come frasi ironiche, però sono state tradotte come un tipo d'ironia diverso che la frase inglese. Nell'olandese e nell'italiano viene inteso il contrario di quello che è stato detto; 'Dat probleem is *niet* opgelost' e 'Tutto *non* è a posto'. Però, nell'inglese la parte 'glad' deve indicare l'ironia della frase. Il significato inteso non è il contrario di tutta la frase; 'Not glad you solved that' o 'Glad you did not solve that', ma 'you did not solve that', così la frase inglese appartiene a *ideational negation irony*.
- Nell'olandese 'all right then' è stato omesso. 'Glad you solved that' è stato parafrasato come 'Dat probleem is dan opgelost'. Nella parafrasi le parole 'dat probleem' e 'dan' sono state aggiunte. Nell'inglese c'è una frase principale e una subordinata, però nell'olandese c'è solamente una frase principale, il che realizza un cambiamento d'unità. 'Dat probleem' è poi diventato il soggetto, mentre nell'inglese 'you' è il soggetto della frase subordinata, e 'I' (che è stato omesso nell'ambito del linguaggio colloquiale) è il soggetto della frase principale. Questo è un cambiamento di struttura. 'Dat probleem' è inoltre un'esplicitazione di 'that'. Per finire, l'atto linguistico è stato cambiato da un espressivo a un assertivo.
- Nell'italiano tutta la frase è parafrasata. 'All right then' è diventato 'bene', che è un cambiamento d'unità (una frase diventa una parola). Inoltre, non c'è più una frase subordinata. 'A posto' è una domesticazione, perché non si può tradurla nell'inglese nello stesso modo. La parola 'allora' è stata aggiunta. Per quanto riguarda i cambiamenti di struttura; il soggetto è diventato 'tutto', invece di 'I'. 'Tutto' è anche un iperonimo per 'that'. Come nell'olandese l'atto linguistico è stato cambiato da un espressivo a un assertivo.

Durante un appuntamento con un uomo nuovo che si chiama Keith, Carrie e Keith stanno guardando una casa in cui Keith è interessato.

AGENTE	It is Lorenzo	AGENTE	Het is van	È di Lorenzo
IMMOBILIARE	Lamas'. He's	IMMOBILIARE	Lorenzo Lamas.	Lamas. Vuole
	asking 3.4, but it		Hij vraagt er 3.4.	3.4., ma la
	will go for 3.2.		voor, maar het	venderà anche a
			gaat weg voor	3.2.

			3.2.	
CARRIE	Well, there's a	CARRIE	Wat een koopje!	Un vero affare!
	bargain. (8)		(9)	(9)

Olandese	Italiano
Omissione	Omissione
Cambiamento di struttura	Aggiunta
	Modulazione
	Cambiamento di struttura

- Nell'olandese 'well' è stato omesso, così come il verbo 'to be'. La struttura della frase è anche stata cambiata da una frase con un verbo a un'esclamazione.
- Anche nell'italiano 'well' è stato omesso, e anche il verbo non c'è. 'Vero' è stato aggiunto, che forma una modulazione. Anche qui la struttura della frase è stata cambiata da una frase con un verbo a un'esclamazione.

Charlotte vuole risolvere i suoi problemi al letto con Trey con l'acquisto della biancheria sexy. Lei è nel negozio con Carrie.

	you're going to go		lingerie kiest, kun je beter iets	di usare lingerie,
	the lingerie-route,		,	perché non usare
	why not go La		sjiekers en	qualcosa di più
	Perla, or		minder	esclusivo e meno
	something a little		brandbaars	"infiammabile".
	more upscale and		nemen.	
	a little less			
	flammable.			
CHARLOTTE	I don't want to be	CHARLOTTE	Ik wil iemand	Voglio essere
	me. I want to be		anders zijn.	un'altra persona.
	someone else.			
CARRIE	Well, that's the	CARRIE	Wat een	Sono le basi per
	basis for a		gezonde relatie.	una relazione
	healthy		(10)	sana. (10)
	relationship. (9)			

Olandese Italiano

Omissione	Omissione
Cambiamento di struttura	Cambiamento di struttura
Parafrasi	Implicitazione
Accorciamento	

- Nell'olandese la frase è parafrasata. 'Well', il verbo 'to be', e 'the basis for a' sono stati omessi e la frase è poi un accorciamento. La struttura della frase è stata cambiata, perché non c'è più un verbo.
- Anche nell'italiano 'well' è stato omesso, così come il pronome dimostrativo 'that', il che rendono le basi per una relazione (mal)sano implicite. Il verbo e la parola 'the basis' sono stati messi nel plurale, e il sostantivo e l'aggetivo si sono stati invertiti in concordanza con la grammatica italiana.

Miranda e il suo ex Steve si incontrano durante il pranzo, perché Miranda ha sentito da Aidan che Steve ha il cancro ai testicoli. Miranda gli chiede i dettagli della sua visita al dottore.

STEVE	You know, I mean	STEVE	Ik keek de andere	Sai com'è Mi
	I turned my head, I		kant op, kuchte en hij	sono girato, ho
	coughed, he poked		frunnikte wat.	tossito, lui mi
	around a little.			ha toccata un
				po'.
MIRANDA	Who the hell is this	MIRANDA	Wat is dat in	Che diavolo è
	doctor? Has he got a		hemelsnaam voor	questo dottore?
	storefront outside		dokter?	
	Port Authority?			
STEVE	No, he is nice. I got	STEVE	Hij is aardig. Ik heb	È bravo. L'ho
	him through my		hem via	trovato
	HMO.		Gezondheidszorg.	attraverso
				l'assicurazione.
MIRANDA	Oh well, then he	MIRANDA	Dan is hij vast goed.	Allora
	must be good. (10)		(11)	dev'essere
				bravo. (11)

Olandese	Italiano
Omissione	Omissione
Aggiunta	
Cambiamento di struttura	

- Nell'olandese 'oh well' è stato omesso, così come 'must'. L'ordine del verbo e
 del soggetto si è stato invertito, perché è l'unico ordine possibile dopo 'dan'
 nell'olandese. La parola 'vast' è stata aggiunta, forse un po' nel posto di
 'must'. Classifico la frase poi una parafrasi.
- 'Oh well' e 'he' sono stati omessi nell'italiano.

Carrie ha sentito che l'edificio in cui vive diventerà parte di una cooperativa. Si deve trasferire.

CARRIE	I have to move. This is a	CARRIE	Ik moet verhuizen.	Devo trasferirmi.
	nightmare.		Het is vreselijk.	È un incubo.
AIDAN	Why don't you just buy	AIDAN	Waarom koop je je	Perché non lo
	the place?		flat niet?	compri?
CARRIE	Yeah, okay sure. That's	CARRIE	Natuurlijk. Dat is	Sì, certo. Che
	a great idea. (11)		een geweldig idee.	idea brillante.
			(12)	(12)

Olandese	Italiano
Accorciamento	Omissione
	Cambiamento di struttura

- Nell'olandese 'yeah, okay sure' è diventato semplicemente 'natuurlijk', che è un accorciamento.
- Nell'italiano il verbo 'to be' e il pronome dimostrativo sono stati omessi, per cui è stata cambiata la struttura della frase. Il sostantivo e l'aggetivo si sono stati invertiti in concordanza con la grammatica italiana.

13. Stagione 4, episodio 13

Miranda ha avuto un appuntamento con un uomo, ma non sa sicura se può andare a letto con lui, perché è incinta. Ne parla con Carrie.

MIRANDA	Is it okay to fuck	MIRANDA	Kun je neuken	Puoi scopare un
	one guy when		met een kerel als	uomo mentre sei
	you're pregnant		je de baby van	incinta di un altro?

-				
	with another		een ander draagt?	
	guy's baby?			
CARRIE	If one more	CARRIE	Als ik die vraag	Se qualcun altro mi
	person asks me		vandaag nog één	fa quella domanda
	that today		keer hoor	oggi
MIRANDA	It's just Is it	MIRANDA	Is het ordinair?	È di cattivo gusto?
	tacky? And		En zou het veilig	Inoltre, è sicuro?
	beyond tacky, is		zijn? Misschien	Supponiamo che
	it safe? Let's		vrijt hij wel	sia una bella
	assume he's a		geweldig.	scopata.
	great fuck.			
CARRIE	Because so	CARRIE	Dat zou wat zijn.	Come tanti altri
	many men are.			uomini. (13)
	(12)			
MIRANDA	Could the dick	MIRANDA	Kan de lul de	L'uccello
	dent the baby?		baby indeuken?	ammaccherebbe il
				bebè?
CARRIE	Where do you	CARRIE	Hoe krijg je	Creando delle
	think dimples		anders kuiltjes?	fossette?
	come from?			
	come nom:			

Olandese	Italiano
Non applicabile	Omissione
	Parafrasi
	Aggiunta

- Sono più frasi ironiche in questo dialogo, però appartengono ai tipi d'ironia diversi, così le analizzerò nei capitoli successivi.
- La cosa interessante qui è che la traduzione olandese non è ironica in questo dialogo. 'Dat zou wat zijn' è infatti anche il significato inteso.
- Nell'italiano la frase è stata parafrasata; il verbo 'to be' è stato omesso e la parola 'altri' è stata aggiunta.

Tutte le quattro amiche sono al telefono insieme. Carrie vuol andare a ballare con loro. Miranda è indecisa.

MIRANDA Okay, but not MIRANDA Nergens waar Ma non dove
--

	somewhere I'm		niemand me wil	nessuno è
	going to feel		omdat ik dik	interessato
	worse about		ben.	perché sono
	myself, when no			grassa.
	one is			
	interested,			
	because I'm fat.			
CHARLOTTE	You're not fat,	CHARLOTTE	Je bent niet dik,	Non sei grassa,
	you're pregnant.		je bent zwanger.	sei incinta.
MIRANDA	Yeah, that will	MIRANDA	Ze staan in	Gli uomini
	have men		rijen aan te	faranno la fila.
	lining up at the		schuiven. (13)	(14)
	door. (13)			

Olandese	Italiano
Omissione	Omissione
Cambiamento di struttura	Cambiamento di struttura
Implicitazione	Aggiunta
Cambiamento di coesione	
Aggiunta	

- Nell'olandese 'yeah' è stato omesso, così come il complemento di luogo 'at the door'. 'Ze' è diventato il soggetto, che realizza sia un cambiamento di struttura, sia un'implicazione, ma anche un cambiamento di coesione. Anche il tempo del verbo è stato cambiato. Si può poi vedere che la parola 'rijen' è stata aggiunta, perché la traduzione di 'lining up' ci vuole questo sostantivo.
- Nell'italiano 'yeah' e 'at the door' sono stati omessi. 'Gli uomini' è diventato il soggetto ed è poi un cambiamento di struttura. Anche la traduzione italiana di 'lining up' ci vuole l'aggiunta della parola 'la fila'.

Le quattro amiche sono in un bar. Samantha gli dice che ha preso l'ecstasy.

CHARLOTTE	I can't believe	CHARLOTTE	Ecstasy van een	Hai preso
	you took ecstasy		vreemde?	ecstasy da uno
	from a stranger!			sconosciuto?
SAMANTHA	He wasn't a	SAMANTHA	Hij was een	Era un amico di

	stranger. He		vriend van een	Bobby. L'amico
	was a friend of		vriend van m'n	del mio amico
	my friend		vriend Bobby.	Bobby.
	Bobby's friend			
	Bobby.			
MIRANDA	Oh well, then	MIRANDA	Dan is het vast	Allora puoi
	you know it's		veilig. (14)	fidarti. (15)
	safe. (14)			

Olandese	Italiano
Omissione	Omissione
Cambiamento di struttura	Cambiamento d'unità
Cambiamento d'unità	Trasposizione
Aggiunta	Parafrasi
Modulazione	

- Nell'olandese 'oh well' è stato omesso. 'Het' è diventato il soggetto invece di 'you' (cambiamento di struttura). Nella traduzione c'è solamente la frase principale (cambiamento d'unità) e poi il verbo 'to know' è stato omesso. La parola 'vast' è stata aggiunta, che forma una modulazione, perché rende la frase meno categorica.
- Anche nell'italiano 'oh well' è stato omesso, così come il pronome personale.
 L'omessione del verbo 'to know' crea un cambiamento d'unità. 'Safe' è diventato un verbo nella forma di 'fidarsi' (parafrasi e trasposizione).

10.2. Ideational negation irony

1. Stagione 3, episodio 2

Nel frattempo Carrie e Bil si stanno frequentando. Durante il pranzo, le quattro amiche parlano sulla loro relazione.

SAMANTHA	Well, I totally get it.	SAMANTHA	Hij is knap, hij	Capisco. È
	Not only is he good-		heeft macht Wat	bello, ha
	looking, but he's got		opwindend!	potere
	the power thing			Dev'essere
	going for him. It's			eccitante.
	gotta be a turn-on.			
CARRIE	Oh yeah, I'm dating	CARRIE	Ik ga uit met een	Sì, sto uscendo
	a potential		toekomstige	con un
	controller. It's hot!		thesaurier. Heel	potenziale
	(16)		vurig. (16)	tesoriere. È
				eccitante. (17)

Olandese	Italiano
Omissione	Sinonimo
Cambiamento di struttura	Traduzione letterale
Modulazione	
Aggiunta	

- Nell'olandese il verbo 'to be' è stato omesso, quindi è anche cambiata la struttura della frase. L'avverbio 'heel' è stato aggiunto, creando una modulazione.
- La frase italiana è rimasta il più vicino possibile alla frase inglese, però per la parola 'hot' è stato usato un sinonimo, che ha lo stesso significato.

2. Stagione 3, episodio 2

Samantha rompe la sua relazione con un uomo che si chiama Jeff, perché pensa che lui sia troppo basso.

SAMANTHA	You shop at the	SAMANTHA	Je winkelt op de	Compri vestiti nel
	boy's		jongensafdeling.	reparto bambini.
	department.			
JEFF	So what? The	JEFF	Nou en? De kleren	E allora? I loro
	clothes fit me		passen me beter en	vestiti mi vanno

better, plus	ze zijn goedkoper.	meglio e costano
they're	Waar winkel jij? In	anche di meno. Ti
cheaper. Where	de grote	dove li compri, nel
do you shop?	hoerenwinkel? (17)	reparto per grosse
The big and		sgualdrine? (18)
tall whore-		
store? (17)		

Olandese	Italiano
Omissione	Omissione
Espansione	Cambiamento di struttura
	Parafrasi
	Cambiamento d'unità
	Iponimo

- Nell'olandese la preposizione 'in' è stata aggiunta, e questo io conto come un'espansione, e non un'aggiunta, perché non aggiunge l'informazione, ma solamente un elemento. L'aggettivo 'tall' è stato omesso.
- Anche nell'italiano è stato omesso l'aggettivo 'tall'. La struttura della frase è stata cambiata, perché c'è stato un cambiamento d'unità. 'Whore-store' non è più una parola semplice, però adesso 'per grosse sgualdrine' è diventato un attributo della parola 'reparto', che è un iponimo per la parola 'store'. 'Sgualdrine' è una parafrasi per la parola 'whore'.

L'ex di Carrie (che i telespettatori fino ad allora conoscono solamente come Big) si è sposato. C'è un articolo nel giornale sul suo matrimonio. Durante il pranzo con le sue amiche, Carrie scopre l'articolo.

CARRIE	I just don't understand	CARRIE	Waarom wordt hun	Perché il loro
	why their wedding gets		huwelijk 'n kort	matrimonio è
	to be like a short story.		verhaal. Wat volgt er?	come un racconto?
	Why not just an		Een film? (18)	Ne faranno anche
	announcement? I mean,			un film? (19)
	what's next? Big and			
	Natasha the movie? (18)			

Olandese	Italiano
----------	----------

Omissione	Omissione
Accorciamento	Implicitazione
Implicitazione	Aggiunta
	Cambiamento di coesione
	Cambiamento di struttura
	Cambiamento d'unità

- Nell'olandese la parte di 'Big and Natasha' è stata omessa e poi la frase è stata accorciata. Inoltre, viene reso implicito che il film si tratterà di Big e Natasha.
- Anche nell'italiano 'Big and Natasha' è stato omesso. La particella 'ne' è stata aggiunta, creando sia un cambiamento di coesione, sia un'implicitazione. Questo ha anche a che fare col fatto che la domanda precedente è stata omessa, e che è diventata una semplice domanda (cambiamento d'unità). Si può anche vedere un cambiamento di struttura; 'un film' non è più il soggetto della frase, ma il complemento diretto. 'Faranno' è stato aggiunto e il pronome personale 'loro', che è stato omesso qui, è il soggetto nella frase italiana.

Carrie ha un appuntamento con un uomo che si chiama Sean. Dopo l'appuntamento Sean dice Carrie che lui è bisessuale. Carrie ne parla con le sue amiche.

CARRIE	I'm not even sure	CARRIE	Bestaat biseksualiteit	Non sono
	bisexuality exists. I		wel? Het is gewoon	nemmeno sicura
	think it's just a		'n tussenstop met	che la bisessualità
	layover on the way		Gaystad als	esista. È solo una
	to Gaytown.		eindbestemming.	tappa nella strada
				che porta a
				Gaylandia.
MIRANDA	Isn't that right	MIRANDA	Ligt dat niet naast	Non è forse vicino
	next to Ricky		Ricky Martinville?	a Ricky
	Martinville? (19)		(19)	Martinville? (20)

Olandese	Italiano
Omissione	Cambiamento di struttura
Foreignization	Foreignization
Domesticazione	Aggiunta
Cambiamento di struttura	Parafrasi
Modulazione	Modulazione

- Nell'olandese 'right' è stato omesso, creando una modulazione; c'è una differenza tra 'right next' e 'next'. Inoltre, si può vedere sia una domesticazione, sia un *foreignization*. 'Ricky Martinville' è stato mantenuto. Però, il verbo 'to be' è stato sostituito dal verbo 'liggen', perché sente più olandese. Anche la struttura è stata cambiata, perché 'ligt niet dat' non è un ordine corretto nell'olandese.
- Anche nell'italiano la struttura della frase è cambiata, perché nell'italiano la negazione viene prima del verbo. Poi anche qui 'Ricky Martinville' è mantenuto come un *foreignization*. 'Forse' è stato aggiunto, creando una modulazione. 'Vicino a' è una parafrasi di 'next to'.

Carrie è a casa. Il suo amico Stanford la visita con il giornale. Vuole far vederle un bell'uomo che fa dei mobili nella città. Carrie e Stanford vanno a guardare l'uomo.

CARRIE	All these people	CARRIE	Al die mensen	Non hanno niente di
	with nothing		komen hier wat	meglio da fare che
	better to do than		naar een	occhieggiare un
	ogle some		ambachtsman	artigiano. È patetico.
	craftsman?		gapen? Zielig. (20)	(21)
	Pathetic. (20)			

Olandese	Italiano
Aggiunta	Cambiamento di atto linguistico
Omissione	Omissione
Cambiamento di struttura	Implicitazione
	Cambiamento di struttura
	Aggiunta

- Nell'olandese 'hier' e il verbo 'komen' sono stati aggiunti, e poi anche la struttura della frase è stata cambiata. Nell'inglese 'with nothing better to do than ogle some craftsman' è l'attributo di 'all these people'. Nell'olandese 'een ambachtsman' è il complemento diretto, e 'komen gapen naar' è il predicato verbale. La parte 'with nothing better to do than' è stata completamente omessa.
- Nell'italiano l'atto linguistico è stato cambiato, perché il punto interrogativo è stato tralasciato, così la frase è diventata un assertivo invece di un direttivo.
 'All those people' è stato omesso, e poi il soggetto della frase è diventato

implicito. Anche qui la struttura è stata cambiata a causa dell'aggiunta del verbo 'avere'. Nella seconda frase il verbo 'essere' è stato aggiunto.

6. Stagione 3, episodio 6

Le amiche parlano sulla loro fine settimana durante il pranzo.

MIRANDA	So, what did	MIRANDA	Wat hebben jullie	Cosa avete fatto
	everybody do last		gisteravond	la notte scorsa?
	night?		gedaan?	
CHARLOTTE	I don't want to	CHARLOTTE	Ik wil er niet over	Non voglio
	talk about it.		praten.	parlarne.
SAMANTHA	Why? What	SAMANTHA	Heb je met	Hai dormito
	happened? Did		iemand geslapen	con qualcuno al
	you sleep with		na je tweede	secondo
	someone on the		afspraak? (21)	appuntamento?
	second date? (21)			(22)

Olandese	Italiano
Cambiamento di struttura	Cambiamento di struttura
Calco	Omissione
Trasposizione	
Parafrasi	

- Nell'olandese 'met iemand' viene prima del participio passato del verbo 'slapen', mentre nell'inglese 'with someone' viene dopo il verbo 'to sleep'. Inoltre, nella frase olandese è stato usato un passato prossimo e nella frase inglese il passato semplice. Io conto 'heb je met iemand geslapen' come calco, perché mentre non è veramente scorretto, non è un'espressione molto comune nell'olandese. C'è anche una trasposizione; l'articolo determinativo è sostituito da un pronome possessivo. La preposizione 'on' è parafrasata come 'na'.
- Anche nell'italiano il passato semplice è diventato un passato prossimo. Il pronome personale è stato omesso.

7. Stagione 3, episodio 7

Le amiche parlano sulla relazione di Miranda e il suo fidanzato Steve.

MIRANDA	Steve is completely	MIRANDA	Steve is	Steve è del tutto
	predictable, but		voorspelbaar,	prevedibile, ma è

	that's one of the things I love about him. He's just so comfortable and safe.		maar dat vind ik juist leuk. Hij is zo comfortabel en veilig.	questo che adoro in lui. Mi fa sentire comoda e sicura.
CARRIE	Are you dating a man or a minivan? (22)	CARRIE	Ga je met een bestelbusje? (22)	Esci con un uomo o con un furgoncino? (23)

Olandese	Italiano
Omissione	Omissione
Domesticazione	Cambiamento di struttura
Cambiamento di struttura	
Accorciamento	

- Nella frase olandese la parte 'a man' è stata omessa, e poi c'è un accorciamento. La struttura della frase è stata cambiata, perché il presente continuo è stato cambiato nel presente indicativo. Si tratta anche di una domesticazione, perché 'gaan met' è un'espressione olandese per dire che qualcuno esce con qualcun'altro.
- Anche nell'italiano la struttura è cambiata a causa del presente indicativo. Il pronome personale è stato omesso.

Le quattro amiche parlano sul fatto che Big ha detto a Carrie che lascierà sua moglie nuova, nonostante che lui sappia che Carrie sta con Aidan adesso.

MIRANDA	Why is he telling	MIRANDA	Waarom vertelt	Perché lo dice a te?
	you?		hij jou dat?	
CARRIE	I don't know, to	CARRIE	Om postzegels	Per risparmiare i
	save postage on his		voor z'n	soldi dell'annuncio
	newsletter? (23)		nieuwsbrief te	ufficiale? (24)
			sparen? (23)	

Olandese	Italiano
Omissione	Omissione
Parafrasi	Parafrasi
Cambiamento di struttura	Trasposizione

Aggiunta
1 -00-0-1001

- Nell'olandese la frase 'I don't know' è stata omessa. 'Postzegels' è una parafrasi per 'postage'. La struttura della frase è cambiata, perché in questo caso il verbo deve stare alla fine della frase nell'olandese.
- Anche nell'italiano 'I don't know' è stato omesso. 'Postage on his newsletter' è parafrasato come 'i soldi dell'annuncio ufficiale'. Si tratta qui anche di una trasposizione, perché il pronome possessivo è stato sostituito da un articolo determinativo. Inoltre, la parola 'ufficiale' è stata aggiunta.

Charlotte vuole che le sue amiche l'aiutano con trovare un abito da sposa in alcune riviste.

MIRANDA	Oh, cute purse!	MIRANDA	Mooi tasje.	Bella borsetta.
CHARLOTTE	No purses, there's	CHARLOTTE	We hebben geen	Scordati le
	no time for		tijd voor tasjes.	borsette,
	purses. This is		Dit gaat over	dobbiamo parlare
	gown specific.		jurken.	di abiti.
MIRANDA	What is your	MIRANDA	Wat is het	Qual è il tema?
	theme again? A		thema? 'n Nazi-	Matrimonio
	Nazi-wedding?		bruiloft? (24)	nazista? (25)
	(24)			

Olandese	Italiano
Omissione	Omissione
Trasposizione	Trasposizione
	Cambiamento di struttura
	Cambiamento d'unità

- 'Again' è stato omesso. Il pronome possessivo è stato sostituito da un articolo determinativo nell'olandese (trasposizione).
- Anche nella frase italiana 'again' è stato omesso, e anche qui si tratta di una trasposizione. Inoltre si può vedere un cambiamento di struttura, perché l'aggettivo 'nazista' è alla fine della domanda nell'italiano. C'è anche un cambiamento d'unità, perché 'nazi-wedding' non è più una semplice parola, ma 'nazista' è diventato l'aggettivo del sostantivo 'matrimonio'.

CHARLOTTE	Oh god, do you	CHARLOTTE	Denk je dat hij	Oh, Dio. Credi
	think he is		impotent is?	che lui sia
	impotent?			impotente?
CARRIE	Well	CARRIE	Nou	Beh
CHARLOTTE	My husband can't	CHARLOTTE	Mijn man kan	Mio marito non
	be impotent. He's		niet impotent	può essere
	gorgeous.		zijn. Hij is een	impotente. È
			stuk.	bellissimo.
CARRIE	All right then,	CARRIE	Dat probleem is	Bene, allora è
	glad you solved		dan opgelost.	tutto a posto.
	that. (25)			

• Questo esempio è già analizzato nel capitolo 7.1.

11. Stagione 4, episodio 2

Samantha dice alle sue amiche che la farà fotografare.

CARRIE	Well lady, you	CARRIE	Je ziet er	Stai benissimo. Hai
	have never looked		geweldig uit. Je	un corpo
	better. Your body		lichaam is	stupendo.
	is amazing.		ongelooflijk.	
SAMANTHA	Well, I hope so.	SAMANTHA	Ik hoop het.	Lo spero bene,
	I'm having nude		Woensdag laat ik	mi farò
	photographes		me naakt	fotografare
	taken on		fotograferen.	nuda mercoledì.
	Wednesday.			
MIRANDA	What are you	MIRANDA	Laat je	Hai intenzione
	going to do? Have		ansichtkaarten	di darle agli
	postcards made		maken voor	uomini con cui
	up to hand out to		potentiële	vuoi uscire? (26)
	perspective		vriendjes? (25)	
	dates? (26)			

Olandese	Italiano
Omissione	Cambiamento d'unità
Accorciamento	Implicitazione
	Omissione
	Cambiamento di coesione

Parafrasi
Cambiamento di struttura

- Nell'olandese la parte di 'to hand out to' è stata omessa, ed è sostituita da 'voor', creando un accorciamento.
- Nell'italiano l'aggettivo 'perspective' è diventato l'attributo 'con cui vuoi uscire', il che è un cambiamento d'unità. Il sostantivo 'postcards' è stato omesso, e adesso si fa riferimento a loro con la parola 'le', creando sia un'implicitazione, sia un cambiamento di coesione. 'Avere intenzione di dare' qui è la parafrasi di 'having made up to hand out', cambiando la struttura della frase.

12. Stagione 4, episodio 2

Charlotte racconta alle sue amiche che lei è andata al suo ginecologo, perché aveva qualche disturba. Il ginecologo le ha prescritto un leggero antidepressivo.

CARRIE	Your vagina is	CARRIE	Is je vagina	La tua vagina è
	depressed?		depressief?	depressa?
CHARLOTTE	The mood	CHARLOTTE	De pillen	Il medicamento
	elevator sort of		herstellen het	correggerà lo
	corrects the		evenwicht.	squilibrio.
	imbalance.			
MIRANDA	Wait a minute.	MIRANDA	Hoe weet je dat	Come fai a sapere
	How do you		zij depressief is?	che è depressa?
	know your vagina			
	is depressed?			
CHARLOTTE	There are	CHARLOTTE	Door de	Ci sono dei
	symptoms.		symptomen.	sintomi.
CARRIE	Like what? It	CARRIE	Mist zij	Non riesce a
	can't meet its		deadlines? (26)	mantenere gli
	deadline? (27)			impegni? (27)
MIRANDA	It always wants	MIRANDA	Blijft zij maar	Vuole andare
	to go to Crispy		eten? (27)	sempre in
	Cream? (28)			pasticceria? (28)
CHARLOTTE	Oh ha, ha. It's so	CHARLOTTE	Ha, ha. M'n	Che divertente!
	funny, my vagina		vagina is	(29) La mia
	is depressed. (29)		depressief.	vagina è depressa!

Olandese	Italiano
----------	----------

Omissione (2x)	Domesticazione
Parafrasi (2x)	Cambiamento di struttura (3x)
Cambiamento di struttura (2x)	Parafrasi (2x)
Cambiamento d'unità (2x)	Omissione (3x)
Accorciamento	Trasposizione

- È interessante notare qui che l'esempio 29 non è stato tradotto come essendo ironico nell'olandese.
- Nell'esempio 26 è stato omesso il pronome possessivo 'its'. 'Mist' è la parafrasi di 'can't meet' e poi anche un cambiamento d'unità. La struttura della frase è stata cambiata, perché nell'olandese il soggetto e il verbo si invertono sempre in una proposizione interrogativa. Inoltre, la parola 'deadline' è stata messa nel plurale nell'olandese. Nell'esempio 27, la parte 'always wants to go to Crispy Cream' è stata omessa, ed è stata parafrasata come 'blijft maar eten', formando sia un accorciamento, sia un cambiamento d'unità. Anche la struttura è stata cambiata, visto che si tratta di una proposizione interrogativa.
- Nell'esempio 27 dei sottotitoli italiani, si può vedere che la parola 'impegni' viene usata come parafrasi di 'deadline'. La struttura è cambiata, perché la frase deve iniziare con la negazione nell'italiano. Inoltre, la parola 'deadline' è stata messa nel plurale anche qui. Il pronome possessivo è diventato un articolo determinativo (trasposizione). Il pronome personale è stato omesso. Anche nell'esempio 28 il pronome personale è stato omesso. Inoltre, c'è una domesticazione; 'Crispy Cream' è diventato 'pasticceria'. La struttura della frase è cambiata, perché sarebbe scorretto iniziare la frase con 'sempre'. Nell'esempio 29 il verbo 'to be' è stato omesso, e quindi la struttura è cambiata, creando anche una parafrasi.

Carrie, Miranda e Samantha sono all'apertura del bar di Steve e Aidan, i ex di Carrie e Miranda. Dopo Carrie chiede a Miranda e Samantha di cercare Aidan, loro guardano in giro in un modo appariscente.

CARRIE	We're looking for	CARRIE	We zoeken	Stiamo cercando
	Aidan ladies, eyes		Aidan,	Aidan, signore, occhi
	akimbo. Yeah,		dames.	aperti. Ecco così.
	that's it, stealth.		Goed	Occhiate furtive.
			opletten. Ja,	
			vooral niet	

			opvallen.	
CARRIE (indirizzata a Samantha)	Hey, what are you doing there, sister? Getting your groove on? Doing the robot? (30)	CARRIE (indirizzata a Samantha)	Wat doe je nou? Speel je voor robot? (28)	Che cosa stai facendo, sorella? Il robot? (30)
SAMANTHA	I threw my back out.	SAMANTHA	Ik ben door m'n rug gegaan.	Ho la schiena a pezzi.

Olandese	Italiano
Omissione	Omissione
Parafrasi	Accorciamento
Cambiamento di struttura	
Accorciamento	

- Nell'olandese la frase 'Getting your groove on?' è stata completemente omessa, e poi si tratta di un accorciamento. Il verbo 'spelen voor' è stato usato come parafrasi per 'to do'. La struttura è cambiata, perché il presente continuo non viene usato nell'olandese.
- Nell'italiano quasi tutto è stato omesso, poi si tratta di un grande accorciamento.

Miranda e Charlotte stanno litigando al telefono sul fatto che prima quel giorno Charlotte ha detto alle sue amiche che vuole smettere di lavorare, perché suo marito glielo aveva proposto. Charlotte è dell'opinione che Miranda ne fosse criticona.

CHARLOTTE	I am quitting my	CHARLOTTE	Ik neem ontslag	Lascio il mio
	job to make my		om een beter	lavoro per
	life better, and do		leven te krijgen,	migliorare la
	something		en iets goeds te	mia vita, avere
	worthwhile, like		doen, zoals een	un bambino e
	have a baby and		baby krijgen en	aiutare i malati
	cure aids.		aids genezen.	di aids.
MIRANDA	Oh, you're going	MIRANDA	Ga jij aids	Troverai una
	to cure aids?		genezen? Goed	cura per
	Good for you		zo. (29)	l'AIDS? Buon
	Charlotte! (31)			per te. (31)

Olandese	Italiano
Omissione	Trasposizione
Cambiamento di struttura	Omissione
Domesticazione	Cambiamento di struttura

- Nell'olandese 'oh', 'Charlotte' e il pronome personale sono stati omessi. La struttura è cambiata, perché riguarda una proposizione interrogativa. 'Goed zo' si può considerare una domesticazione, perché 'goed voor jou' suonerebbe strano nell'olandese.
- Nell'italiano c'è una trasposizione, perché il verbo 'to cure' è diventato il sostantivo 'cura' + il verbo 'trovare', creando anche un cambiamento di struttura. Il pronome personale è stato omesso, così come 'Charlotte'.

Samantha è arrabbiata, perché un uomo le ha detto che si deve rasare meglio. Ne parla con Carrie.

SAMANTHA	How would they	SAMANTHA	Stel dat wij tegen	Come
	like it, if we told		hen zeiden dat ze	reagirebbero se
	them to shape		hun heg moesten	gli dicessimo di
	their hedge, trim		knippen?	potare il
	their trunk?			cespuglio?
CARRIE	Plant their bulbs?	CARRIE	En hun bollen	Di piantare i
	I'm sorry, we are		planten? We	bulbi? Stiamo
	talking about		hebben het toch	parlando di
	gardening, aren't		over tuinieren?	giardinaggio?
	we? (32)		(30)	(32)

Olandese	Italiano
Omissione	Omissione
Domesticazione	

- Nell'olandese la parte 'I'm sorry' è stata omessa. La domanda 'aren't we?' è stata cambiata in 'toch', il che è una domesticazione, perché fa suonare la frase 'più olandese'.
- Anche nell'italiano la parte 'I'm sorry' è stata omessa, così come 'aren't we?'.

La madre di Miranda è morta, e tutte le amiche sono al suo funerale. Miranda si lamenta che tutta la sua famiglia fa dei commenti sul fatto che sta là da sola.

MIRANDA	My sister and her	MIRANDA	M'n zus en haar	Mia sorella e suo
	husband want me to		man willen dat ik	marito vogliono
	third wheel with		met hen door de	che io cammini
	them down the aisle.		kerk loop. Het zou	con loro. Da sola,
	God forbid that I		pas echt tragisch	neanche per
	should walk it		zijn als ik alleen	sogno. Sarebbe
	alone, because that		moest lopen.	una vera tragedia.
	would be the real		Vergeet die kist	Non badate alla
	tragedy, right?		maar, er loopt een	bara. C'è una
	Ignore the coffin,		35-jarige single	35enne single che
	there's a single 35-		achter. (31)	ci cammina
	year-old woman			dietro! (33)
	walking behind it.			
	(33)			

Olandese	Italiano
Cambiamento di struttura	Omissione
Omissione	Cambiamento di struttura
Trasposizione	Antonimo
Aggiunta	Cambiamento d'unità
Domesticazione	Trasposizione
Parafrasi	Parafrasi

- Nell'olandese 'God forbid' e 'right' sono stati omessi. Anche 'it', che fa riferimento a 'aisle' è stato omesso. La struttura è stata cambiata, perché l'ordine della prima frase inglese si è stato invertito quasi completamente. 'Real tragedy' è diventato il nome del predicato (trasposizione) nella forma di 'echt tragisch'. 'Vergeet' è una parafrasi di 'ignore'. 'Maar' è stato aggiunto, creando una domesticazione, perché fa suonare la frase 'più olandese'. 'Woman' è stato omesso e anche qui la struttura è stata cambiata, perché il presente continuo non suonerebbe giusto nell'olandese in questo caso.
- Anche nell'italiano sono stati omessi certi elementi; 'God forbid', 'walk', e 'woman'. Si potrebbe dire che 'neanche per sogno' è la parafrasi di 'God forbid'. Inoltre, ci sono qualche cambiamento d'unità. Nell'inglese ci sono due

frasi, nell'italiano ne sono quattro, creando anche alcuni cambiamenti di struttura. L'articolo determinativo di 'tragedy' è diventato un articolo indeterminativo (trasposizione). Per l'imperativo 'ignore' è stato usato l'antonimo 'badare' + una negazione.

17. Stagione 4, episodio 9

STEVE	You know, I mean	STEVE	Ik keek de andere	Sai com'è Mi
	I turned my head, I		kant op, kuchte en hij	sono girato, ho
	coughed, he poked		frunnikte wat.	tossito, lui mi
	around a little.			ha toccata un
				po'.
MIRANDA	Who the hell is this	MIRANDA	Wat is dat in	Che diavolo è
	doctor? Has he got a		hemelsnaam voor	questo dottore?
	storefront outside		dokter?	
	Port Authority? (34)			
STEVE	No, he is nice. I got	STEVE	Hij is aardig. Ik heb	È bravo. L'ho
	him through my		hem via	trovato
	HMO.		Gezondheidszorg.	attraverso
				l'assicurazione.
MIRANDA	Oh well, then he	MIRANDA	Dan is hij vast goed.	Allora
	must be good.			dev'essere
				bravo.

Olandese	Italiano
Omissione	Omissione

• Qui c'è una frase ironica che viene omessa completamente sia nell'olandese, sia nell'italiano e poi le traduzioni nei sottotitoli non sono ironiche. L'altro esempio ironico in questo dialogo è già stato analizzato nel capitolo 10.1.

18. Stagione 4, episodio 9

Carrie è andata a mangiar fuori con il suo ex Big. Big le dice che sta vedendo una persona nuova. Carrie gli chiede chi è.

BIG	If I tell you, you can't	BIG	Je mag het aan niemand	Se te lo dico,
	tell anyone.		vertellen.	deve rimanere
				un segreto.
CARRIE	Is she your imaginery	CARRIE	Is ze je fantasievriendin?	È una fidanzata
	girlfriend? (35)		(32)	immaginaria?

Olandese	Italiano
Cambiamento d'unità	Trasposizione
Trasposizione	Omissione
	Cambiamento di struttura

- Nell'olandese, 'imaginery' non è più un aggettivo, ma fa parte del sostantivo 'fantasievriendin', creando sia un cambiamento d'unità, sia una trasposizione.
- Nell'italiano il pronome possessivo è diventato un articolo indeterminativo (trasposizione) e il pronome personale è stato omesso. A causa della grammatica italiana, il sostantivo e l'aggettivo si sono stati invertiti (cambiamento di struttura).

Carrie parla con le sue amiche di come lei potrebbe assicurare Aidan che non c'è più niente tra lei e Big.

CARRIE	Maybe I should try	CARRIE	Misschien moeten	Forse dovrei
	to get Big and him		Big, hij en ik samen	combinare
	and me together?		iets gaan doen.	un'uscita con
				Aidan e Big
				assieme.
MIRANDA	Did you have a big	MIRANDA	Iets verkeerds	Ti sei drogata?
	plate of crazy for		gegeten? (33)	(35)
	lunch? (36)			

Olandese	Italiano
Parafrasi	Parafrasi
Accorciamento	Cambiamento di struttura
Omissione	Accorciamento

- Tutta la frase olandese è una parafrasi. 'A big plate of crazy' è stato parafrasato come 'iets verkeerds', e 'for lunch' è stato omesso, creando un accorciamento.
- Anche la frase italiana è una parafrasi completa. Inoltre la struttura è stata cambiata, perché nell'italiano la frase è diventata passiva. Si tratta anche qui di un accorciamento.

20. *Stagione 4, episodio 10*Samantha ha un'assemblea con Richard Wright, un albergatore. Lei vuol fare la sua p.r.

RICHARD	Well, I've enjoyed meeting you. But truth be told miss Jones, your	RICHARD	Ik ben blij dat ik u heb ontmoet, maar om eerlijk te zijn, is uw cv flut.	Mi ha fatto piacere conoscerla, ma a dire il vero, il
	resume is all fluff.			suo curriculum è scarso.
SAMANTHA	Fluff?	SAMANTHA	Flut?	Scarso?
RICHARD	It's just parties and social events.	RICHARD	Alleen feestjes en recepties.	Parla solo di feste e eventi sociali.
SAMANTHA	Well, what is it that you do in your hotels? Nuclear fission? (37)	SAMANTHA	Wat doet u dan in uw hotel? Atomen splijten? (34)	Che cosa fa nei suoi hotel? Fissione nucleare? (36)

Olandese	Italiano
Trasposizione	Cambiamento di struttura

- Nell'olandese il sostantivo è diventato un verbo.
- Nell'italiano l'ordine del sostantivo e l'aggettivo si è stato invertito.

21. Stagione 4, episodio 11

Miranda dice a Carrie che è incinta per sbaglio. È di Steve, ma lui non lo sa ancora.

CARRIE	You're pregnant? Really?	CARRIE	Zwanger? Echt waar?	Sei incinta? Davvero?
MIRANDA	No, I just thought it might be a fun thing to say. (38)	MIRANDA	Nee, ik vond het gewoon leuk om te zeggen. (35)	No, ho pensato fosse una cosa divertente da dire. (37)

Olandese	Italiano
Trasposizione	Cambiamento di struttura
Cambiamento di struttura	Omissione

- Nell'olandese 'a fun thing to say' è diventato l'avverbio 'leuk'. L'ordine delle parole è stato cambiato, perché 'gewoon' non sarebbe giusto alla seconda posizione nella frase.
- La parola 'just' e il pronome personale sono stati omessi nell'italiano. Il passato semplice è diventato un passato prossimo, perché nell'italiano questo tempo è più comune in casi come questi (cambiamento di struttura). Inoltre, l'ordine di 'a fun thing' si è stato invertito (una cosa divertente) in concordanza con la grammatica italiana.

22. *Stagione 4, episodio 11*Carrie dice a Miranda che lei ha detto ad Aidan che Miranda è incinta.

MIRANDA	He is going to tell	MIRANDA	Hij gaat het tegen	Lo dirà a Steve!
	Steve!		Steve zeggen.	
CARRIE	He will not. I made	CARRIE	Hij heeft het	L'ho fatto giurare.
	him swear on		gezworen op	Su Chanel.
	Chanel.		Chanel.	
MIRANDA	Well, as long as he	MIRANDA	Goed dat hij de	Se ha giurato su
	took the oath of		mode-eed aflegde.	del tessuto (38)
	fabric. (39)		(36)	

Olandese	Italiano
Omissione	Omissione
Parafrasi	Trasposizione
Cambiamento d'unità	Cambiamento di struttura
Cambiamento di struttura	Parafrasi

- 'Well' è stato omesso nell'olandese. 'As long as' è stato parafrasato come 'goed dat'. L'ordine delle parole è stato cambiato (cambiamento di struttura). 'The oath of fabric' è diventata una sola parola a causa di un cambiamento d'unità.
- Anche nell'italiano 'well' è stato omesso, così come il pronome personale. 'Oath of fabric' è diventato il verbo 'giurare' e 'su del tessuto' è diventato l'avverbio che appartiene al verbo, poi c'è una trasposizione, ma anche una parafrasi. Anche la struttura della frase è stata cambiata; il verbo è stato messo al passato prossimo.

Trey deve dare a Charlotte le iniezioni ormonali per la fecondazione in vitro, ma non gli piace.

TREY	I think we should	TREY	We moeten de	Dovremmo
	go back to trying to		natuurlijke manier	tornare ai
	have a baby the		weer proberen.	nostri vecchi
	old-fashioned way.			metodi.
CHARLOTTE	Why don't we just	CHARLOTTE	Of we wachten op	Perché non
	sit around and		de ooievaar. (37)	aspettiamo la
	wait for a stork?			cicogna? (39)
	(40)			

Olandese	Italiano
Trasposizione	Omissione
Cambiamento di struttura	
Omissione	

- Nell'olandese la struttura della frase è stata cambiata, perché la frase olandese è un po' più una proposta ironica, di una domanda. 'Just' e 'sit around' sono stati omessi. L'articolo indeterminativo 'a' è stato tradotto come l'articolo determinativo 'de' (trasposizione).
- Nell'italiano infatti sono solamente stati omessi 'sit around' e il pronome personale.

24. Stagione 4, episodio 12

Charlotte assicura Trey che ci sono molte coppie che hanno dei problemi di fertilità.

CHARLOTTE	A lot of couples	CHARLOTTE	Veel echtparen	Molte coppie
	have trouble		hebben	hanno problemi a
	conceiving and		vruchtbaarheidsp	concepire. Ce ne
	they all get		roblemen. Zes in	sono sei nel
	through it. In our		ons gebouw.	nostro palazzo.
	building alone			
	there are six			
	couples who have			
	been through in			
	vetro.			
TREY	Charlotte, what	TREY	Heb je een poster	Hai appeso un

did you do? Put up a flyer in the	opgehangen? "Wij zijn	volantino? "Siamo sterili, e
lobby? "We're	onvruchtbaar, en	voi?" (40)
barren, how	u?" (38)	
about you?" (41)		

Olandese	Italiano
Omissione	Omissione
Cambiamento d'unità	Cambiamento d'unità
Cambiamento di struttura	

- 'Charlotte, what did you do' è stato omesso, ed è stato accorpato con la seconda domanda, poi c'è un cambiamento d'unità. La struttura è cambiata perché il complemento oggetto non può venire dopo il participio passato nell'olandese.
- Anche nell'italiano è stata omessa la prima domanda, e anche qui si tratta di un cambiamento d'unità.

MIRANDA	Is it okay to fuck	MIRANDA	Kun je neuken	Puoi scopare un
	one guy when		met een kerel als	uomo mentre sei
	you're pregnant		je de baby van	incinta di un altro?
	with another		een ander draagt?	
	guy's baby?			
CARRIE	If one more	CARRIE	Als ik die vraag	Se qualcun altro
	person asks me		vandaag nog één	mi fa quella
	that today		keer hoor (39)	domanda oggi
	(42)			(41)
MIRANDA	It's just Is it	MIRANDA	Is het ordinair?	È di cattivo gusto?
	tacky? And		En zou het veilig	Inoltre, è sicuro?
	beyond tacky, is		zijn? Misschien	Supponiamo che
	it safe? Let's		vrijt hij wel	sia una bella
	assume he's a		geweldig.	scopata.
	great fuck.			
CARRIE	Because so	CARRIE	Dat zou wat zijn.	Come tanti altri
	many men are.			uomini.
MIRANDA	Could the dick	MIRANDA	Kan de lul de	L'uccello
	dent the baby?		baby indeuken?	ammaccherebbe il
				bebè?

CARRIE	Where do you	CARRIE	Hoe krijg je	Creando delle
	think dimples		anders kuiltjes?	fossette? (42)
	come from? (43)		(40)	

Olandese	Italiano
Trasposizione	Omissione
Parafrasi (2x)	Esplicitazione
Esplicitazione	Cambiamento di struttura (2x)
Cambiamento di struttura (2x)	Trasposizione
Omissione (2x)	Parafrasi (2x)
Aggiunta	Accorciamento
	Modulazione

- Nell'esempio 42 'one more person' è stato omesso, e il verbo 'ask' è diventato il sostantivo 'vraag', quindi è una trasposizione, ma anche una parafrasi. 'That' è stato reso esplicito tramite la traduzione 'die vraag', il che cambia anche la struttura della frase olandese. Nell'esempio 43 si tratta anche di una parafrasi, e la struttura della frase è stata cambiata a causa dell'omissione del verbo 'think'. La parola 'anders' è stata aggiunta.
- Anche nell'italiano il verbo 'ask' è diventato il sostantivo 'domanda', creando sia una parafrasi, sia una trasposizione. 'Quella domanda' rende esplicita la parola 'that'. L'ordine delle parole nell'esempio 41 nei sottotitoli italiani è stato cambiato un po' qua e là a causa della grammatica italiana (cambiamento di struttura). La traduzione 'qualcun altro' crea inoltre una modulazione, perché è un po' meno forte di 'one more person'. Nell'esempio 42 molti elementi sono stati omessi, creando una parafrasi e un accorciamento, ma anche cambiando la struttura della frase.

Carrie va a un club che è così esclusivo che si bisogna una chiave per entrarlo. Un amico suo ne ha due e la prende al club. Dice questo ad Aidan prima di partire.

AIDAN	Hey, don't forget your	AIDAN	Oké. Vergeet je	Non scordarti la
	key. Because you know,		sleutel niet. We zijn	chiave. Siamo
	we're very exclusive		erg exclusief.	molto esclusivi.
	here and we might not		Misschien laten we	Forse non ti
	let you back in. (44)		je niet meer binnen.	faremo rientrare.
			(41)	(43)

Olandese	Italiano
Cambiamento d'unità	Trasposizione
Omissione	Omissione
Trasposizione	Cambiamento di struttura
Cambiamento di struttura	Cambiamento d'unità

- Nell'olandese 'hey' è stato omesso, così come 'because you know' e 'hier'.
 Nell'inglese ci sono due frasi e nell'olandese ne sono tre (cambiamento d'unità). Il verbo 'might' è diventato l'avverbio 'misschien' (trasposizione).
 Nella frase 'vergeet je sleutels niet', la negazione è alla fine, cambiando la struttura della frase.
- Nell'italiano il pronome possessivo è diventato un articolo determinativo (trasposizione). 'Hey' è stato omesso, così come 'hier', 'because you know', e i pronomi personali. Anche nell'italiano ci sono tre frasi invece di due. La struttura è stata cambiata nell'ultima frase italiana; 'ti' viene prima del verbo qui, mentre 'you' viene dopo il verbo.

10.3. L'ironia verosimile

1. Stagione 4, episodio 5

CARRIE	We're looking	CARRIE	We zoeken	Stiamo cercando
	for Aidan ladies,		Aidan,	Aidan, signore, occhi
	eyes akimbo.		dames. Goed	aperti. Ecco così.
	Yeah, that's it,		opletten. Ja,	Occhiate furtive. (44)
	stealth. (45)		vooral niet	
			opvallen.	
			(42)	
CARRIE	Hey, what are	CARRIE	Wat doe je	Che cosa stai facendo,
(indirizzata a	you doing there	(indirizzata a	nou? Speel je	sorella? Il robot?
Samantha)	sister? Getting	Samantha)	voor robot?	
	your groove on?			
	Doing the robot?			
SAMANTHA	I threw my back	SAMANTHA	Ik ben door	Ho la schiena a pezzi.
	out.		m'n rug	
			gegaan.	

Olandese	Italiano
Cambiamento di atto linguistico	Omissione
Antonimo	Domesticazione
Omissione	Espansione
Parafrasi	Iponimo
Cambiamento di struttura	
Espansione	

- Nell'olandese la frase è diventata un direttivo, mentre era un assertivo nell'inglese (cambiamento di atto linguistico). È stato usato l'antonimo 'opvallen' + una negazione e quindi anche la struttura della frase è stata cambiata. 'Vooral niet opvallen' è la parafrasi della semplice parola 'stealth', così qui si tratta anche di un'espansione. 'That's it' è stato omesso.
- Nell'italiano 'yeah' è stato omesso. 'Ecco così' è la domesticazione italiana di 'that's it'. Le parole 'occhiate furtive' formano un'espansione, ma anche un iponimo, perché questa traduzione di 'stealth' è più specifica.

10.4. L'ironia surrealista

1. Stagione 3, episodio 18

Carrie e Miranda si imbattono Aidan e Steve, i loro ex, su una terrazza. Dal ristorante uscirono poi due donne, che si rivelano di essere con Aidan e Steve. Dopo Carrie e Miranda ne parlano.

CARRIE	Well, they're	CARRIE	Ze zijn over ons	Beh, ci hanno
	over us. It's just		heen. Het is	dimenticato. Mi vien da
	so hilarious.		dolkomisch.	ridere.
MIRANDA	I'm	CARRIE	Ik lach me te	Ho un'emorragia
	hemorrhaging inside, it's so funny. (46)		pletter. (43)	interna. (45)

Olandese	Italiano
Omissione	Omissione
Domesticazione	Trasposizione
Accorciamento	Accorciamento
	Parafrasi

- Nell'olandese la parte 'it's so funny' è stata omessa, e poi si tratta di un accorciamento. 'I'm hemorrhaging inside' è stata diventata una domesticazione; 'ik lach me te pletter' è un'espressione olandese.
- Anche nell'italiano la parte 'it's so funny' è stata omessa e poi anche qui si tratta di un accorciamento. 'I'm hemorrhaging inside' è stato parafrasato come 'ho un'emorragia interna'. Qui il verbo 'hemorrhaging inside' è stato diventato un sostantivo, quindi è una trasposizione.

2. Stagione 4, episodio 3

Carrie ha un appuntamento con un uomo nuovo. Vanno a un ristorante nuovo che apre. Là si imbatta Big che è anche con qualcuno.

CARRIE	So, what? This is the	CARRIE	Is dit het enige	Che c'è? È l'unico
	only restaurant in New		restaurant in	ristorante che
	York opening tonight?		New York dat	inaugurano oggi a
			vanavond opent?	New York?
BIG	Well, Burger King on	BIG	Er stond een	Da Burger King c'era
	9th Avenue had a line		lange rij bij	una fila che girava

Olandese	Italiano
Omissione	Omissione
Cambiamento di struttura	Cambiamento di struttura
Parafrasi	Parafrasi
Accorciamento	Trasposizione
Cambiamento d'unità	
Modulazione	

- Nell'olandese 'well' e la parte del discorso 'on 9th Avenue' sono state omesse.
 La parte 'around the block' è sostituita dalla parola 'lange', che vale come una parafrasi e un cambiamento d'unità, ma che crea anche una modulazione.
 Anche la struttura della frase è stata cambiata, perché nella frase inglese Burger King è il soggetto, mentre nella frase olandese il soggetto è 'een lange rij'.
- Anche nell'italiano sono state omesse le parti 'well' e 'on 9th Avenue', e anche nella frase italiana 'una fila' è diventato il soggetto, quindi cambiando la struttura della frase. 'A line around the block' è parafrasato come 'una fila che girava l'angolo', il che è allo stesso tempo una trasposizione; nella frase inglese l'attributo di 'line' consiste dalla preposizione 'around' e il sostantivo 'the block'. Nella frase italiana l'attributo di 'fila' consiste dal verbo 'girare' + il sostantivo 'l'angolo', che è allo stesso tempo una parafrasi di 'around the block'.

3. *Stagione 4, episodio 4*Samantha ha raccontato alle sue amiche che ha una relazione con una donna. Dopo Carrie e Miranda ne parlano.

CARRIE	How does that	CARRIE	Hoe kan dat? Je	Come è possibile?
	work? You go to bed		wordt wakker	Una mattina ti svegli
	one night, wake up		en bent ineens	e sei una lesbica?
	the next morning		lesbisch?	
	and poof, you're a			
	lesbian?			
MIRANDA	Oh, I forgot to tell	MIRANDA	Ik ben	Dimenticavo: sono
	you, I am a fire		trouwens een	un idrante! (47)
	hydrant. (48)		brandkraan.	

			(45)	
CARRIE	Yeah, I'm a shoe.	CARRIE	Ik ben een	Io sono una scarpa.
	I've always wanted		schoen. Dat heb	Ho sempre sognato
	to be one and poof,		ik altijd willen	di esserlo e ora lo
	now I am. (49)		zijn. (46)	sono. (48)

Olandese	Italiano
Omissione (2x)	Omissione
Cambiamento d'unità	Accorciamento
Trasposizione	Sinonimo
Parafrasi	Traduzione letterale
Cambiamento di struttura	
Cambiamento di coesione	

- Nell'olandese la parte 'Oh, I forgot to tell you' della prima frase è stata omessa e parafrasata come l'avverbio 'trouwens', che crea sia un cambiamento d'unità, sia una trasposizione. Nella seconda frase la parte 'and poof, now I am' è stata omessa. Il soggetto è diventato 'dat', poi cambiando la struttura della frase, ma anche creando un cambiamento di coesione, perché rinvia alla scarpa.
- Nell'italiano 'to tell you' è stato omesso nella prima frase, creando un accorciamento. Il verbo 'sognare' viene usato come sinonimo del verbo 'to want'. Inoltre, ho anche scelto di menzionare traduzione letterale, perché rispetto alla frase olandese, la frase italiana segue quasi letteralmente la frase inglese.

10.5. I risultati di propositional negation irony

Strategie sintattiche	Olandese	Italiano	Totale
Traduzione letterale			
Calco	1		1
Trasposizione		3	3
Cambiamento	4	5	9
d'unità			
Cambiamento di	10	9	19
struttura			
Cambiamento di	2		2
coesione			
Cambiamento dello			
schema retorico			
Totale	17	17	34

Strategie semantiche	Olandese	Italiano	Totale
Sinonimi		1	1
Antonimi			
Iponimi			
Iperonimi		3	3
Accorciamento	3	2	5
Espansione	1	1	2
Modulazione	4	3	7
Totale	8	10	18

Strategie	Olandese	Italiano	Totale
pragmatiche			
Aggiunta	6	5	11
Omissione	13	14	27
Esplicitazione	1		1
Implicitazione	1	1	2
Parafrasi	6	8	14
Domesticazione	4	2	6
Foreignization			
Cambiamento di	1	1	2
atto linguistico			
Totale	32	31	63

10.6. I risultati di ideational negation irony

Strategie sintattiche	Olandese	Italiano	Totale
Traduzione letterale		1	1
Calco	1		1
Trasposizione	9	9	18
Cambiamento	6	7	13
d'unità			
Cambiamento di	18	21	39
struttura			
Cambiamento di		2	2
coesione			
Cambiamento dello			
schema retorico			
Totale	34	40	74

Strategie semantiche	Olandese	Italiano	Totale
Sinonimi		1	1
Antonimi		1	1
Iponimi		1	1
Iperonimi			
Accorciamento	6	3	9
Espansione	1		1
Modulazione	2	2	4
Totale	9	8	17

Strategie	Olandese	Italiano	Totale
pragmatiche			
Aggiunta	4	4	8
Omissione	23	23	46
Esplicitazione	1	1	2
Implicitazione	1	3	4
Parafrasi	10	11	21
Domesticazione	5	1	6
Foreignization	1	1	2
Cambiamento di		1	1
atto linguistico			
Totale	45	45	90

10.7. I risultati dell'ironia verosimile

Strategie sintattiche	Olandese	Italiano	Totale
Traduzione letterale			
Calco			
Trasposizione			
Cambiamento			
d'unità			
Cambiamento di	1		1
struttura			
Cambiamento di			
coesione			
Cambiamento dello			
schema retorico			
Totale	1		1

Strategie semantiche	Olandese	Italiano	Totale
Sinonimi			
Antonimi	1		1
Iponimi		1	1
Iperonimi			
Accorciamento			
Espansione	1	1	2
Modulazione			
Totale	2	2	4

Strategie	Olandese	Italiano	Totale
pragmatiche			
Aggiunta			
Omissione	1	1	2
Esplicitazione			
Implicitazione			
Parafrasi	1		1
Domesticazione		1	1
Foreignization			
Cambiamento di	1		1
atto linguistico			
Totale	3	2	5

10.8. I risultati dell'ironia surrealista

Strategie sintattiche	Olandese	Italiano	Totale
Traduzione letterale		1	1
Calco			
Trasposizione	1	2	3
Cambiamento	2		2
d'unità			
Cambiamento di	2	1	3
struttura			
Cambiamento di	1		1
coesione			
Cambiamento dello			
schema retorico			
Totale	6	4	10

Strategie semantiche	Olandese	Italiano	Totale
Sinonimi		1	1
Antonimi			
Iponimi			
Iperonimi			
Accorciamento	2	2	4
Espansione			
Modulazione	1		1
Totale	3	3	6

Strategie	Olandese	Italiano	Totale
pragmatiche			
Aggiunta			
Omissione	4	3	7
Esplicitazione			
Implicitazione			
Parafrasi	2	2	4
Domesticazione	1		1
Foreignization			
Cambiamento di			
atto linguistico			
Totale	7	5	12